



SEGUNDA

CARTILLA

CHINANTECA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

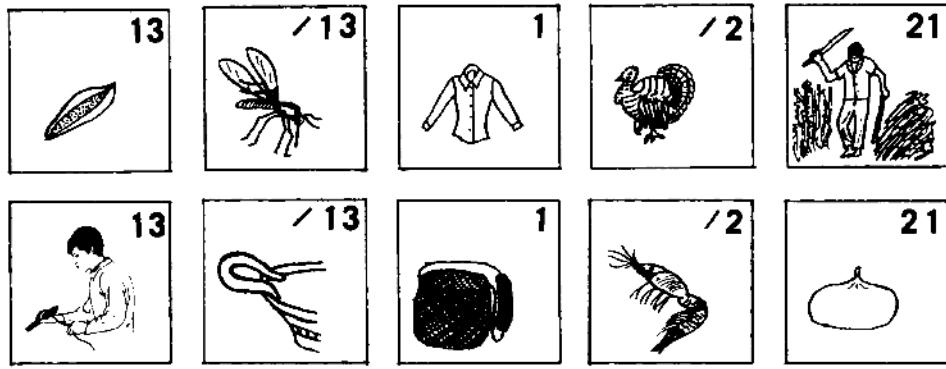
SEGUNDA CARTILLA CHINANTECA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

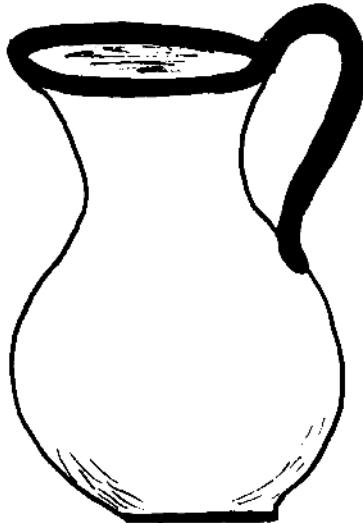
Introducción

Esta colección de tres cartillas en el idioma chinanteco de San Pedro Sochiapan ha sido preparada con el objeto de capacitar a la gente de esta comunidad para que pueda utilizar más ampliamente la creciente literatura que se encuentra a su disposición en su propio idioma. También se espera que esta colección de cartillas sirva como un escalón más que los acerque a la posibilidad de poder leer en el idioma nacional, y de esta manera tener acceso a la riqueza de información que se encuentra en él. Se espera, además, que esta colección pueda ser de utilidad para otras comunidades chinantecas vecinas.

Las cartillas están fundamentadas en el método Gudschinsky, modificado, aprovechando el hecho de que en chinanteco muchas palabras son monosilábicas, y de esta manera es posible hacer por consiguiente, las comparaciones y los contrastes en los ejercicios entre unidades significativas. Cada lección, excepto las tres primeras, pretende enseñar un símbolo o una combinación de éstos. En cada cuento se utilizan sólo aquellos símbolos y palabras que ya han sido aprendidos hasta este momento y, de vez en cuando, se introducen palabras que pueden ser predecibles por el contexto. Todos los cuentos fueron escritos por Antonio Pérez Zárate, quien es un hablante nativo del idioma. La colección completa ha sido probada cuidadosamente en el ambiente de un salón de clases.



Já¹³ 23 siáh³ ts Ts



tse³

se ³ tse ³	só ³² tsó ³²	toh ²¹ tsoh ²¹	tín ¹³ tsín ¹³	cunh ³ tsunh ³
-------------------------------------	---------------------------------------	---	---	---

tse ³
tsó ³²
tsoh ²¹
tsin ¹³
tsunh ³

tse ³	tsó ³²	tsoh ²¹	tsin ¹³	tsunh ³
se ³	só ³²	soh ²¹	sín ¹³	sunh ³
te ³	tó ³²	toh ²¹	tín ¹³	tunh ³
he ³	có ³²	coh ²¹	hin ¹³	cunh ³
je ³	hó ³²	hoh ²¹	lin ¹³	junh ³
le ³	ló ³²	loh ²¹		
		joh ²¹		

tse ³	se ³	tsoh ²¹	toh ²¹
se ³	je ³	soh ²¹	soh ²¹
te ³	tse ³	toh ²¹	loh ²¹
he ³	le ³	coh ²¹	joh ²¹
je ³	he ³	hoh ²¹	tsoh ²¹
le ³	te ³	loh ²¹	toh ²¹
		joh ²¹	coh ²¹

Tiá² ca³la³ tsú² tse³, quí¹
tiá² lin¹ hniáuh³² quioh²¹ tsú².
tiá² lin¹ hniáuh³² quioh²¹ tsú²
tiá² lin¹ hniáuh³²
 hniáuh³²
Jná¹³ hniáuh³² tsoh²¹ má³² cu³lé³.
Tiá² hniáuh³² tsunh³ tsú² tse³ jáun² quioh²¹
mí¹ Tính³.

Hniáuh³² tsó³² tsú² tí³ Tso¹ tsa³háu².
Cu³tí³ hniáuh³² tsín¹³ má³² quioh²¹ tsú²,
jmáti¹ hi³ jmu³ tsú² tsa³háu².

Tsa³háu² má²hniáuh³² jmu³ Sén¹ cáun²
jmáti¹ quioh²¹ mí¹ Tính³ joh¹. Jáun² cu³lé³ bíh¹
cánh² má²hniáuh³² tsa³mí² Sén¹ tse³ cáh¹ jáun²
quioh²¹ Lín¹ hi³ jmu³ tsú² hi³ hñnh³ tsáu²
tsa³háu². Tí³la³ tiá² hniáuh³² bíh¹ tsunh³ tsú²



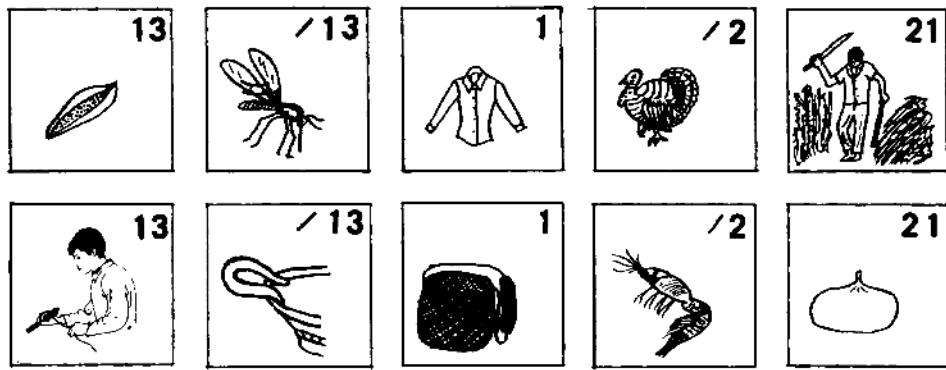
tse³ cáh¹ jáun² quioh²¹ Lín¹ quí¹ jí³²la³ jáun²
bih¹ tse³ jáun² quioh²¹ Lín¹ hí³. Hi³ jáun² ní¹
jmu³ jáun² Sén¹ hí³ jmái¹ quioh²¹ mí¹ Tính³
joh¹ böh¹ má²tsó³² tse³ jáun² quioh²¹ Lín¹.

Sa³ hah² böh¹ la³ hi³ cáun² tse³ jáun², sa³
cun³ jáun² böh¹ tiá² la³ ca³lít³háun³ tsú² tse³
jáun² quioh²¹ Lín¹ hí³. Jáun² cun³
má²ca³ta³can¹ böh¹ tsú² tse³ jáun², cun³
má²hniáuh³² lau¹³ böh¹ tsú² quioh²¹ tsú². Hi³

jáun² jmí¹jáun² ti³ta²¹ la³lá² má²juáh³ Sén¹ hí³:
—Qui³ hí¹ juáh³ tiá² jmí¹ la³ tsín¹³ bíh¹
cá² tse³ tán¹ jáun², sá¹ cun³ hí³ lí³.

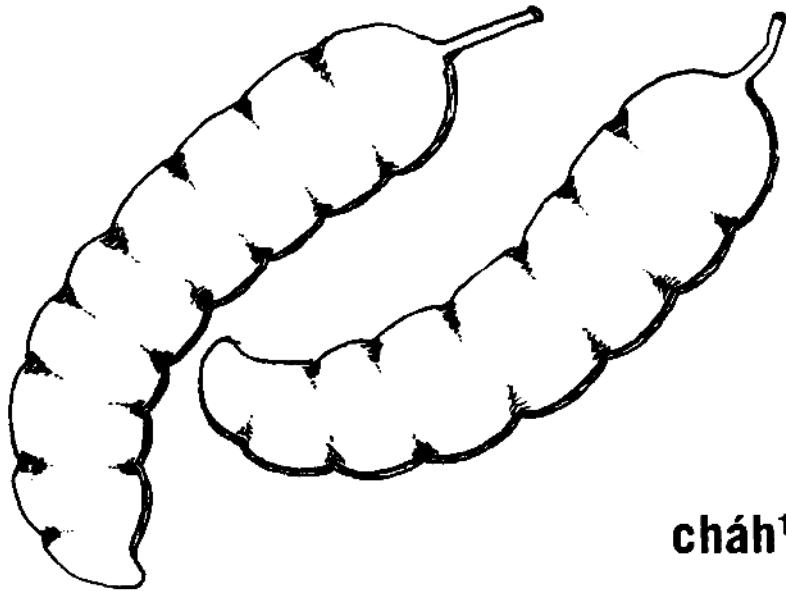
Jáun² mí¹ Me²¹ ca³juáh³ siáh³:
—Jná¹³ bíh¹ jmí¹ tsoh²¹, hí³ jáun² jmí¹
tsín¹³.

Jí³ hí¹mih²¹ ja³ tí³ Tso¹ siáh³, jmí¹
má²ca³la³ tsú² hí³ jmí¹ cuh³ ní¹ jmu³ jmáti¹
quioh²¹, hí¹mih²¹ jáun² cáun² lí¹ jáhín³ bíh¹.
Hí³ jáun² lí¹ ca³lí³can² bíh¹ tsí³ la³jín³² tsá²
jmí¹ má²ca³teh³ tsú² hí³ jmáti¹ quioh²¹. Cun³
jáun² bíh¹ lí¹ lí²¹.



Já¹³ 24 siáh³

ch Ch



cháh¹

cáh ¹	há ¹³	tso ²	tsoh ²¹	cáun ³
cháh ¹	chá ¹³	cho ²	choh ²¹	cháun ³

cháh¹
 chá¹³
 cho²
 choh²¹
 cháun³

cháh¹
 cáh¹
 jáh¹
 tách¹
 láh¹
 máh¹

chá¹³
 há¹³
 cá¹³
 tsá¹³
 sá¹³
 lá¹³
 tá¹³

cho²
 tso²
 co²
 ho²
 to²
 lo²
 jo²

choh²¹
 tsoh²¹
 soh²¹
 hoh²¹
 coh²¹
 loh²¹
 toh²¹

cháun³
 cáun³
 háun³
 tsáun³
 jáun³
 láun³

chá ¹³	tsá ¹³	choh ²¹	tsoh ²¹
há ¹³	lá ¹³	tsoh ²¹	toh ²¹
cá ¹³	chá ¹³	soh ²¹	soh ²¹
tsá ¹³	sá ¹³	hoh ²¹	loh ²¹
sá ¹³	tá ¹³	coh ²¹	choh ²¹
lá ¹³	cá ¹³	loh ²¹	hoh ²¹
tá ¹³	há ¹³	toh ²¹	coh ²¹

Ní¹juáh³ ca³tánh³ tsú², jún³ bíh¹ tsú² lí¹³.
ní¹juáh³ ca³tánh³ tsú²
ní¹juáh³ ca³tánh³
ca³tánh³
Ní¹juáh³ ca³tánh³ tsú², cu³tí³ hau³ tsú².
Chú³² ní¹juáh³ tiá² tsó³² tsú² Tso¹ tsa³háu².

Lánh³ bíh¹ lí³ chin¹ quioh²¹ tsú² ní¹juáh³
chá¹³ Tin¹ bíh¹ la³ jmu³ tsú².
Tiá² choh²¹ jná¹³ sít² ní¹juáh³ cháun³ jná¹³.
Cuh²¹ jná¹³ cháh¹ quiúnh¹ Tính³ ní¹juáh³
zia³².

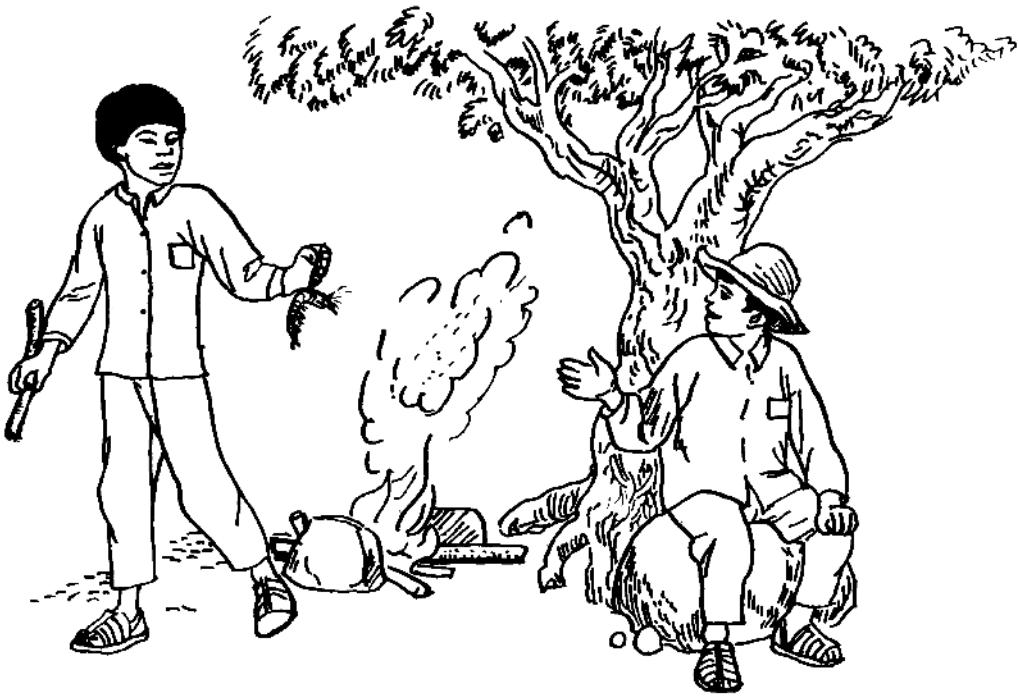
Ca³chó³² cáun² jmáti¹ hi³ jmí¹ ca³ñí¹cúh¹³
jnoh¹ cháh¹; quiunh¹ jná¹³ Cá¹, tí³ ñí¹ quioh²¹
tsáu². Ñí¹ jáun² míh¹ tiá² ca³jáun³ cu³tí¹³ bíh¹
jnoh¹. Jmí¹ ca³lí³tsín² jnoh¹ jáun² hi³ má²ñí¹ja²¹
tsá² quioh²¹ cháh¹, hi³ jáun² jmí¹jáun² ca³lén¹³
jná¹³ la³lá²:

—Nfí¹juáh³ la³ ca³je³ bíh¹ jnoh¹ tsá² quioh²¹ cháh¹.

Hi³ jáun² la³cun³ jmí¹jáun² bíh¹ ca³sau²¹ jnoh¹ tsí³ hmá² cháh¹ jáun², hi³ jáun² ca³hinh¹³ jnoh¹ siáh³. La³jáun² bíh¹ lít³ hi³ tiá² ca³lít³tsín² tsá² quioh²¹ hí³ cháh¹.

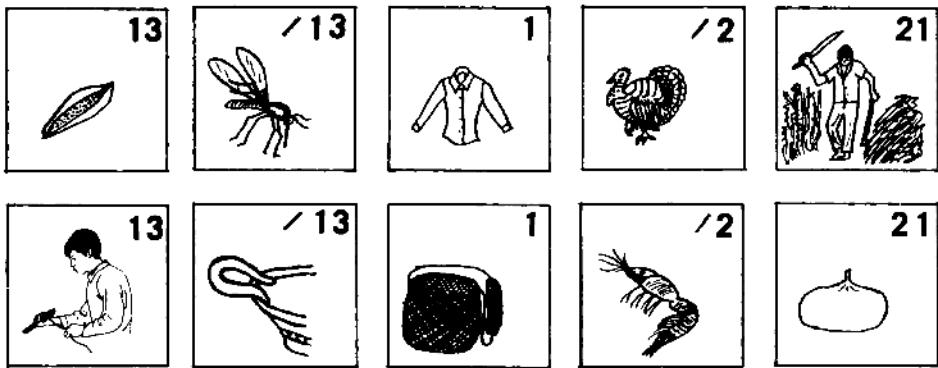
Hi³ jáun² jmí¹ lí²¹ jáun² ca³ñí¹tauh²¹ jnoh¹ siáh³ cáun² cho² hi³ ca³láuh¹³ jnoh¹. Tun³ jmáti¹ máh³ ca³lé³ jnoh¹ hi³ ca³láuh¹³ cho² jáun². Hi³ jáun² jmí¹jáun² tsanh²¹ Cá¹ jan² tách² hi³ jmí¹ hún¹ la³ tí³ chu³jo² cho² jáun²; ca³jáun³ bíh¹ Cá¹ tách² hí³. Hi³ jáun² jmí¹jáun² ca³juáh³ Cá¹ hí³ la³lá²:

—Chú³² nfí¹juáh³ lí¹³ táu¹³ jnoh¹ sfí² ñí¹ lá²; hi³ jáun² ton¹³ tách² lá² cunh¹³. Hi³ jáun² choh²¹ jnoh¹ siáh³ sfí² ca³la³ ñí¹ ca³lít³cháun³ jnoh¹.



Hi³ jáun² ca³táu¹³ bíh¹ jnoh¹ s̄f² la³cun³ hí³
má²ca³cháunh¹³ jáun² ts̄f³ Cá¹ hí³. Jmf¹ l̄t²¹
jáun² ca³choh²¹ jnoh¹ siáh³ s̄f² jáun² ca³la³ ñí¹
ca³l̄t³cháun³ jnoh¹. Hi³ jáun² ñí¹ jáun² bíh¹
ca³cunh¹³ jnoh¹ tāh² hí³.

Jmf¹ l̄t²¹ jáun² cu³tsa³² jauh³ bíh¹ jnoh¹
siáh³.



Jáf¹³ 25 siáh³ z z

zanh³²



janh ³²	le ³	só ³²	cauh ¹³	hfn ¹³
zanh ³²	ze ³	zó ³²	zauh ¹³	zfn ¹³

zanh³²
 ze³
 zó³²
 zauh¹³
 zín¹³

zanh³²
 janh³²
 chanh³²
 sanh³²
 hanh³²
 lanh³²
 canh³²

ze³
 je³
 che³
 se³
 he³
 le³
 te³

zó³²
 só³²
 có³²
 chó³²
 hó³²
 ló³²
 tó³²

zauh¹³
 sauh¹³
 cauh¹³
 chauh¹³
 hauh¹³
 jauh¹³
 tauh¹³

zín¹³
 sín¹³
 hín¹³
 lín¹³

zanh ³²	canh ³²	ze ³	se ³
janh ³²	sanh ³²	je ³	che ³
chanh ³²	lanh ³²	che ³	he ³
sanh ³²	janh ³²	se ³	ze ³
hanh ³²	zanh ³²	he ³	je ³
lanh ³²	hanh ³²	le ³	te ³
canh ³²	chanh ³²	te ³	le ³

Cun³ jáun² ca³cúh² bíh¹ tsú² táu²,
uá¹jinh¹ má²jính².
uá¹jinh¹ má²jính²
má²jính²

Uá¹jinh¹ tsa¹ má¹, cun³ jáun² cúh² bíh¹
tsú².

Uá¹jinh¹ jmí¹ zanh³² jná¹³ cá¹háu² joh²,
tí³la³ tiá² ca³jáun³ bíh¹ jáh³.

Uá¹jinh¹ jmí¹ cunh¹³ cá¹háu² chi³zí³, tí³la³
cun³ jáun² tiá² lí³ bíh¹.

Cúh² bíh¹ tsú² táu², uá¹jinh¹ tñnh³.

Tiá² cuh³² jná¹³ zún³, uá¹jinh¹ cáh¹ bíh¹.
Tiá² lí¹³ cuh³ tsú² záh³, uá¹jinh¹ zó³² tsú²

z Z z Z z Z z Z
z z z Z Z Z

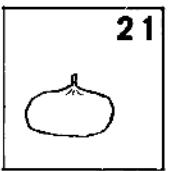
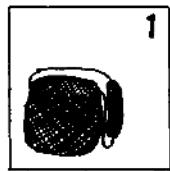
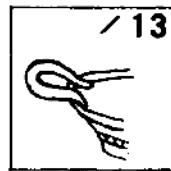
Cu³lé³ ze³ jná¹³ Cá¹ lí²juáh³, hi³ ní¹cán³
jná¹³ zín¹³ quioh²¹ tsú²; hi³ jmu³ hin³² bíh¹
tsú² zín¹³ jáun² quioh²¹ lí²juáh³.



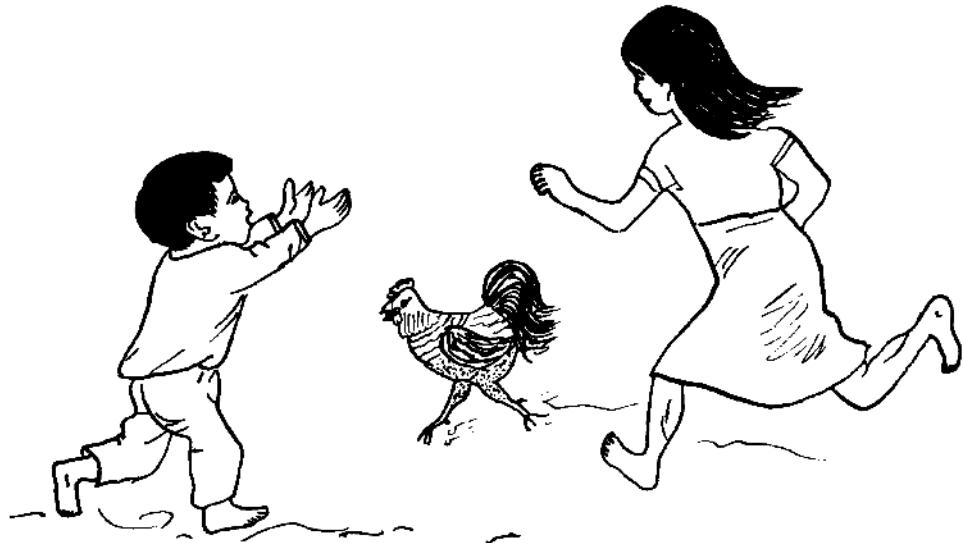
Zó³² bíh¹ tsú² zín¹³ jáun² má¹tí³ ní¹jmu³
hin³². Hi³ cun³quionh³ hi³ zó³² jáun² bíh¹ tsú²
hin³² tí³lít³ mí¹ chú³² má²hin³² bíh¹ hin³² juáh³
tsú². Hi³ jáun² lít³hniáuh³² zauh¹³ bíh¹ tsú² siáh³
zín¹³ jáun² quioh²¹, ní¹juáh³ tiá² lít²chú³² la³ní¹.

Hi³ uá¹jinh¹ tiá² chú³² lít³² hin³² hin³²
jáun² quioh²¹ tsú², tít³la³ chú³² lít³² bíh¹ quioh²¹
tsá² la³ jnoh¹; quí¹ tiá² han² máh³, cáun² lít¹
zia³² cun³ lít³ tsít³ bíh¹. Hin³² zín¹³ la³jáun²
tí²cauh³² lít³² tsá²haun³² tsá² jmít¹ zian² jmítin²,
hi³ tít²toh² tsú² hin³² hi³ hniáuh³² quioh²¹ tá³
quioh²¹ tsú².

Jáh³ la³ zanh³², jan² jáh³ hin²³ lfn³² hi³
quioh²¹ tsáu² bíh¹, jun³ jáh³ chun¹ bíh¹. Hi³
uá¹jinh¹ zian² tsá² juáh³ hi³ jáh³ hí³ jan² jáh³
chun¹ bíh¹, ti³la³ zanh³² cun³jáun² tiá² chun¹ cu³tí³
bíh¹; quí¹ jan² jáh³ la³ má²tsa² hi³ quioh²¹
tsáu² bíh¹ láh³, jun³ jáh³ la³ chun¹ bíh¹. Hi³
jáun² cu³tí¹³ tiá² la³ hniáuh³² hi³ cáun² lf¹ lfn¹³
hnú² hi³ jáh³ la³ hí³ chun¹. Hniáuh³²
má¹tsán¹³ bíh¹ jnoh¹ zanh³² la³ hí³, quí¹ jáh³ la³
hí³ lf¹³ jmu³ siáh³ hi³ tiá² leh¹³ hi³ quioh²¹
tsáu², hi³ jáun² tiá² hniáuh³² bíh¹ hi³ cáun²
zian² jáh³ la³ hí³ la³ má²zian² jáun², hniáuh³²
má¹tsán¹³ bíh¹ jnoh¹ jáh³ la³ hí³.



Já¹³ 26 siáh³ 23



zanh²³ tsú² cá¹háu²

zanh²³



zanh ³² zanh ²³	zon ¹ zon ²³	tan ³² tan ²³	té ¹³ te ²³	lín ¹³ lín ²³
--	---------------------------------------	--	--------------------------------------	--

zanh²³
zon²³
tan²³
te²³
lín²³

zanh²³
zanh³²
zanh¹³
zánh¹³
zanh²¹
zanh³

zon²³
zon¹
zon¹³
zon²

tan²³
tan³²
tan¹³
tan²
tán¹
tan²¹

te²³
té¹³
te²
te¹
te³
té³

lín²³
lín¹³
lín¹³
lín³
lín¹
lín²¹

zanh²³	zanh¹³	te²³	te³
zanh³²	zanh²³	té¹³	té³
zanh¹³	zanh²¹	te²	te²³
zánh¹³	zánh¹³	te¹	te¹
zanh²¹	zanh³	te³	te²
zanh³	zanh³²	té³	té¹³

Jun³juáh¹³ jáh³ chun¹ zanh³², hi³ jáun²
hniáuh³² ma³tsan² bíh¹ tsú².

jun³juáh¹³ jáh³ chun¹ zanh³²
jun³juáh¹³ jáh³ chun¹
jun³juáh¹³ jáh³
 jah³

Jun³juáh¹³ tính³ táu² lá², jính² bíh¹.

Cáun² zeh² bíh¹ ca³lá² quioh²¹ tsú²,
jun³juáh¹³ hú¹tá¹ hi³ tsáun¹ tsú².

Hnú² bíh¹ te²³ tsú², quí¹ jun³juáh¹³ jnoh¹.

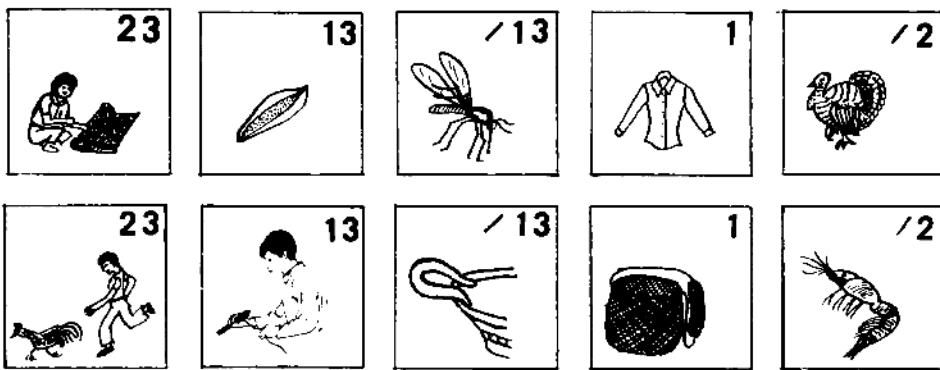
Juh²¹ bíh¹ tan²³ jnoh¹, quí¹ jun³juáh¹³ ju³².

Tson² bíh¹ hi³ jáun², jun³juáh¹³ hi³ cáun²
hi¹ lín²³ bíh¹ tsú².

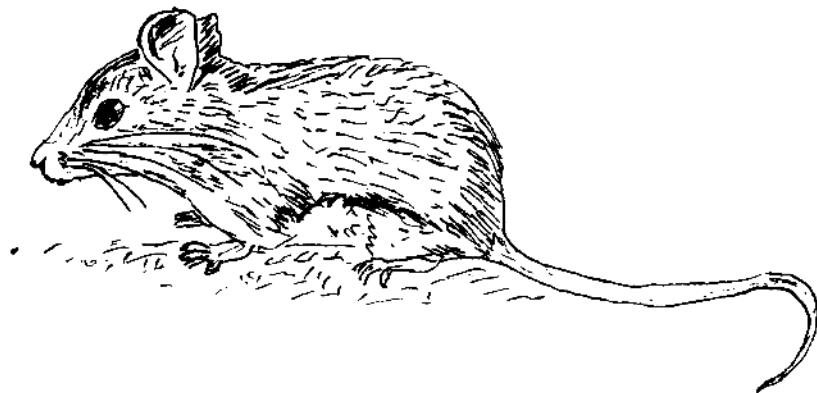
Má²zanh²³ m¹ Líh³ cá¹háu² joh¹ hi³ cunh¹³
tsa³háu², cu³tí¹³ tiá² jaun²³ bíh¹ tsú² jáh³.
Má²l²hf¹ l²tsín¹ lín³² bíh¹ tsú² cá¹háu² joh¹; cun³
má² tiá² jaun²³ jáun² bíh¹ tsú² jáh³. Hi³ jáun²
má²l²mí³ tsú² jan² tsá² lín²³ tsú² hi³ tñ²
zanh²³ jáh³; jáun² tsá² hí³ ca³la³ tonh² lín³²
bíh¹ hi³ juáh³ la³lá²:

—Sa³ cáun² ta²¹ te²³ tsáu² bíh¹ jná¹³, já²
jun³juáh¹³ jáh³ tñ² jná¹³ zanh²¹.

Má²tan²³ bíh¹ jnoh¹ jáh³ cunh² hí³ cá¹háu²
joh¹ m¹ Líh³ hí³. Ja³bí¹ jnoh¹ siáh³ má²hu²¹
tsf³ hi³ cunh¹³ jáh³ cunh² hí³ cá¹háu², hi³
jáun² má²tan²³ chí¹ñí¹ bíh¹ jnoh¹ jáh³ hí³ ta³né³².
Quí¹ hi³ zon²³ bíh¹ jnoh¹ jáh³ má¹tí³ ñí¹cunh¹³
jnoh¹, jun³juáh¹³ hi³ cáun² l¹ cunh¹³ la³ l³
jáun² jnoh¹ jáh³.



Jáit¹³ 27 siáh³ n N



no²

to ²	se ³	ha ²¹	hoh ³	cáuh ¹³
no ²	ne ³	na ²¹	noh ³	náuh ¹³

no ²
ne ³
na ²¹
noh ³
náuh ¹³

no ²
to ²
co ²
lo ²
ho ²
zo ²

ne ³
se ³
he ³
je ³
le ³
ze ³

na ²¹
ha ²¹
ja ²¹
ma ²¹
ta ²¹
cha ²¹

noh ³
hoh ³
loh ³
toh ³
coh ³
joh ³

náuh ¹³
cáuh ¹³
cháuh ¹³
háuh ¹³
jáuh ¹³
láuh ¹³

no ²	lo ²	na ²¹	cha ²¹
to ²	ho ²	ha ²¹	ma ²¹
co ²	zo ²	ja ²¹	na ²¹
lo ²	to ²	ma ²¹	ja ²¹
ho ²	no ²	ta ²¹	ha ²¹
zo ²	co ²	cha ²¹	ta ²¹

n	N	n	N	n	N	n	N
n	n	n	N	N	N	N	

Má¹ bíh¹ ní¹cuh²¹ jná¹³, jun³juáh¹³ mít³juh²¹ yáh³.

jun³juáh¹³ mít³juh²¹ yáh³

mít³juh²¹ yáh³

mít³juh²¹

Zún³ bíh¹ ní¹cuh³ tsú², jun³juáh¹³ má¹ yáh³.

Mít³ lá² nah³ né³², jun³juáh¹³ mít³ nít² yáh³.

Tiá² cuh² yáh³ no² né¹³ cuú², cuú² bíh¹ cuh² jáh³.

Tiá² náuh¹³ yáh³ juh²¹ nít², jíh¹ bíh¹ jáh³.

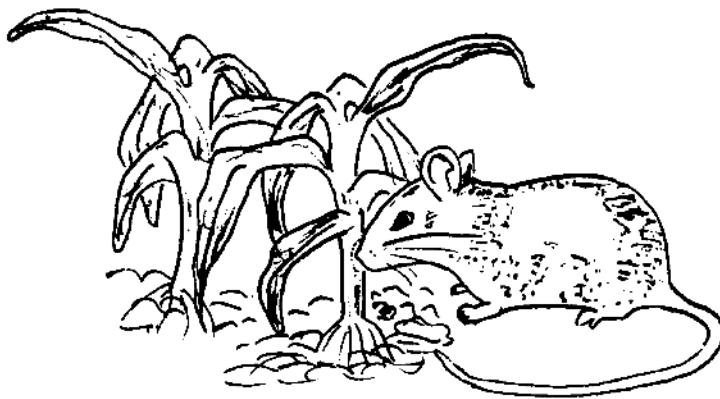
Jáh³ bíh¹ cuh² né¹³ cuú², tiá² cuh² yáh³ tsáu².

Né³² hniáuh³² zau³ tsú² cuú² hí³, jun³juáh¹³
tsa³háu² yáh³.

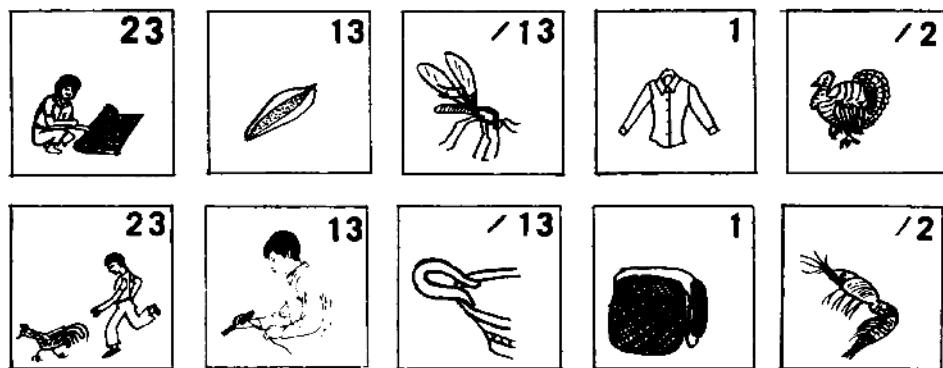
—íHí¹ tsa³háu² máh³ má²háunh¹³ hnú² cuú² né³
Lá¹? —ca³juáh³ Síh³.

Jáun² Lá¹ ca³juáh³ siáh³:

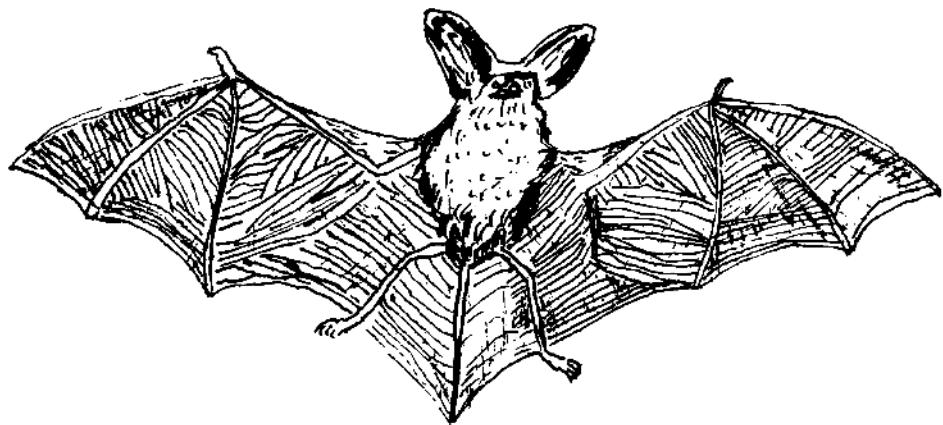
—Ján³, quí¹ hi³ ja³²lít³ chí¹ní¹ má²cuh² no² bíh¹.
Sa³jun³ má²zia³² bíh¹ siáh³ ní¹ toh²¹ jná¹³, hi³ jáun²
cáun² má²ní¹chá³ ní¹ lín²¹ bíh¹ jná¹³ cuú² len³; quí¹
tiá² lí²³ yáh³ ní¹ lí³ toh²¹.



Jmí¹jáun² ca³juáh³ siáh³ Síh³ la³lá²:
—Len³ jná¹³ tí³ lí³mí¹ má²tsah³ bíh¹ no², quí¹
cáun² lí¹ má²ná¹hin² ní¹ lí²¹ bíh¹ cuú² lí¹³. Tí³la³
chú³² ní¹juáh³ tsá¹tán¹³ jáh³ na²¹ Lá¹; cu³tí³ tsá¹tán¹³
no² hí³ na²¹ Lá¹. Len³ jná¹³ tiá² ne³ yáh³ jáh³ má¹tí³
ní¹ tsá¹janh¹³ jnoh¹ ní¹ ná¹cúh² jáun² cuú². Len³ jná¹³
má²náuh¹³ cu³tí³ bíh¹ no², quí¹ ca³la³ cun³ jmí¹ ca³lí³
lá³ mág³ cuú² ca³cúh² jáh³. Hi³ jáun² cáun² tsá¹tsun¹³
bíh¹ no² hí³, tí³la³ tiá² hniáuh³² yáh³ hí³ lí³² honh²
hnú² na²¹ Lá¹. Hi³ tiá² hniáuh³² siáh³ hí³ jmu³ tsú²
noh³. Hniáuh³² jmu³ tsú² ca³la³ jmí¹ lí³ hí³ ní¹cunh² lí³²
tsú² jáh³, hí³ jáun² tiá² lí³noh³ tsí³ tsú² no².



Jáf¹³ 28 siáh³ ñ Ñ



ñí¹³

jj ¹³ ñí ¹³	ho ¹ ño ¹	meh ² ñeh ²	ne ¹ ñe ¹	chíh ¹³ ñíh ¹³
--------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	---

ñí ¹³
ño ¹
ñeh ²
ñe ¹
ñih ¹³

ñí ¹³
lí ¹³
chí ¹³
jí ¹³
tí ¹³
zí ¹³

ño ¹
ho ¹
cho ¹
no ¹
co ¹
jo ¹
zo ¹

ñeh ²
meh ²
heh ²
cheh ²
teh ²
zeh ²

ñe ¹
ne ¹
he ¹
che ¹
te ¹
se ¹
ze ¹

ñih ¹³
chih ¹³
jih ¹³
löh ¹³
zih ¹³

ño ¹	jo ¹	ñeh ²	zeh ²
ho ¹	no ¹	meh ²	heh ²
cho ¹	zo ¹	heh ²	ñeh ²
no ¹	co ¹	cheh ²	meh ²
co ¹	ño ¹	teh ²	cheh ²
jo ¹	cho ¹	zeh ²	teh ²
zo ¹	ho ¹		

ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ
ñ ñ ñ ñ ñ ñ

Ño¹ jná¹³ ñí¹ jlánh¹ bíh¹ zian² ñí¹³.
ñí¹ jlánh¹ bíh¹ zian² ñí¹³
jlánh¹ bíh¹ zian² ñí¹³
zian² ñí¹³

Jlánh¹ tiá² zian² lo¹ tí³ lá².

Jlánh¹ cunh² ñí¹³ jáh³ joh¹ tsáu².

Jlánh¹ tiá² ñíh¹³ hnú² hi³ chun¹ bíh¹ cá² ñí¹ ñí¹³.

Tiá² lít¹³ hi³ tsú² tí³ ñeh², quí¹ cun³ñí¹ hi³
jlánh¹ húnh¹ bíh¹ tsú².

Cun³ñí¹ hi³ jlánh¹ cuh² má³² ñeh¹ bíh¹ tsú², hi³
jáun² jlánh¹ ñeh¹ mí²cho¹ quioh²¹ tsú².

Jmái¹ hi³ zian² jnoh¹ lá² ta³né³², zian² tsá² ná¹lin²³
hi³ la³jín³² ñí¹ ñí¹³ zian² jlánh¹ jính¹, hi³ ja³²lít³
ñí¹cunh² jáh³ joh¹ tsáu². Má²ño¹ jná¹³ hi³ cu³tí¹³ zian²
tsá² ná¹lin²³ la³jáun², quí¹ ta³bíh¹ ñuh³² yáh³ jná¹³ jmí¹
lin²³ la³jáun² jmí¹tin², tí³la³ tiá² tson² yáh³ hi³ ná¹lin²³
tsú² jáun² la³jáun². Quí¹ tí³la³ tiá² la³jín³² ñí¹ ñí¹³ lín³

yáh³ la³jáun². Quí¹ jná¹³ má²ca³lít³ño¹ ca³lá² hi³ siáh³ ní¹ ní¹³ bíh¹ hí³ lín³ la³jáun², hi³ ja³²lít³ ní¹cunh² jáh³ joh¹ tsáu², hi³ hih³² siáh³ quioh²¹ cá'háu² ji³ quioh²¹ mí²ní³ ní² siáh³, jt³ quioh²¹ la³jín³² ní¹ jáh³ cánh¹ ní² siáh³ hih³²; hi³ hí¹ ca³la³ ti³ quioh²¹ tsáu² siáh³ hih³² ma³cónh³.

Jun³juáh¹³ la³jín³² ní¹ yáh³ ní¹³ lín³ la³jáun². Hi³ jáun² jná¹³ né³ len³, jlánh¹ chú³² ní¹juáh³ hi³ lít³níh¹³ náh² ca³tín¹ siáh³ cá²ní¹ ní¹³. Quí¹ ja³bí¹ zian² bíh¹ siáh³ cá²ní¹ ní¹³ cúh² hi³ la³ mí³ ní²jaunh³² jt³ cú²jính¹, táun¹, má¹, tá²joh²¹, jt³ táo² ní² siáh³; hi³ hí¹ ca³la³ ti³ ní¹ lít³ tsí³ñeh² quioh²¹ tsáu² hi²³ jáh³ ma³cónh³ hi³ tsá²cúh² táo² tsí²¹ tsí³ñeh² jáun². Ní¹³ cúh² hí³ mí³ la³ ní² bíh¹ tiá² lin¹ cunh³ yáh³ quionh³ ní¹³ hih³² hí³ quioh²¹ jáh³ joh¹ tsáu²; la³cún² míh¹ bíh¹ tiá² chun¹ jáh³. Ti³la³ cun³jáun² tiá² lít¹³ bíh¹ juáh³ tsú² hi³ chun¹ jáh³ hí³, quí¹ cun³jáun² cúh² bíh¹ jáh³ hi³ jmí¹ cuh³ tsáu². Jf³²la³ ti³ hi³ tiá² hih³² jáun² quioh²¹ jáh³ joh¹ tsáu² bíh¹ jáh³ hí³, jáun² jáh³ la³ hí³ lít¹³ juáh³ tsú² jáh³ chun¹ ca³lá².



T³la³ cun³jáun² zian² bíh¹ cónh³í¹ cá²ñí¹ ñí¹³ chun¹
má¹ná¹. Jäh³ la³ hí³ cunh² jáh³ míh¹ ñi³táunh¹ ñí¹ ñe¹
ca³lá², jáh³ la³ lu¹³ yáh³, quionh³ jú¹³, jt³ jáh¹ nf², jt³
jah³ la³ chi³zúnh¹ nf² siáh³, jt³ la³jín³² ñí¹ jáh³ míh¹
ñi³táunh¹ hí³ jm³ne³ nf² siáh³. Jäh³ míh¹ la³ nf²
bíh¹ cunh² ñí¹³ chun¹, ñí¹³ tiá² tsáu¹³ zia³² yáh³.



23



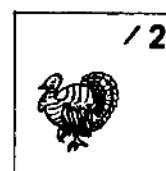
13



11



1



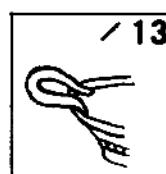
12



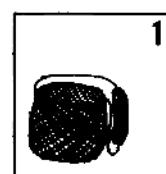
23



13



/13



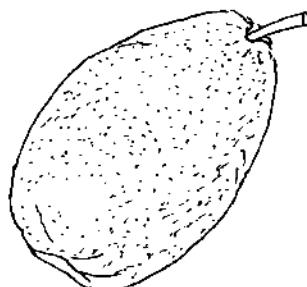
1



12

Jáfi¹³ 29 siáh³

ng Ng



ngf³

mf ³	hú ³	ca ¹	nah ³	cho ²
ngf ³	ngú ³	nga ¹	ngah ³	ngo ²

ngf³
 ngú³
 nga¹
 ngah³
 ngo²

ngf³
 mf³
 zf³
 lf³
 tf³

ngú³
 hú³
 cú³
 ñú³
 tú³

nga¹
 ca¹
 ha¹
 na¹
 ta¹
 za¹

ngah³
 nah³
 mah³
 hah³
 cah³
 tah³
 zah³

ngo²
 cho²
 no²
 ho²
 jo²
 co²
 lo²

ngú ³	tú ³	ngo ²	jo ²
hú ³	ñú ³	cho ²	no ²
cú ³	ngú ³	no ²	lo ²
ñú ³	hú ³	ho ²	cho ²
tú ³	cú ³	jo ²	co ²
		co ²	ngo ²
		lo ²	ho ²

ng							
ng							

Uá¹jinh¹ jmí¹ zia³² ngí³ má²cau³² quioh²¹ tsú²,
tí³la³ tiú²uú² ca³cúh² yáh³ tsú².
tí³la³ tiú²uú² ca³cúh² yáh³ tsú²
tiú²uú² ca³cúh² yáh³ tsú²
ca³cúh² yáh³ tsú²
ca³lan³ tsú²
tiú²uú² ca³lan³ tsú²

Jmí¹ cá¹tsan³ jáun² cá¹háu² joh¹ tsú², tiú²uú²
ca³lan³ yáh³ tsú².

Jmí¹ ngah²¹ jáun² tsá² hí³, tiú²uú² cá²jính³²
yáh³ tsú².

Tiú²uú² ngíh¹³ tsá²tan²¹ ní¹ta²¹ né³², cun³ní¹
hi³ la³ ngah³ bíh¹ tí²sí².

Tiú²uú² nga¹ jná¹³ jú¹tsón² ní¹con² tsá² ní², quí¹
tiá² juáh³ yáh³ tsú².

Tiú²uú² nga³ cáun² lí¹ lí³tsáun¹ tsú² ní¹juáh³ hi³
cuh³ tsú² má³² chu²¹.

Jan² tsáu² jmí¹ ca³tauh³ ngí³ tí³ ñeh² cáun² tse³
hi³ jmí¹ zeh¹ ní¹ lí³ ní¹ quioh²¹ tsú². Ngí³ jáun² né³,
sa³ la³ ca³leh³² bíh¹ tí³ ñeh² tse³ jáun² quioh²¹ tsú².

Tsá² hí³ né³, ngah³ bíh¹, cun³ tun³ mí² máh³ tiú2uú²
lí³ jmu³ tsú² ta²¹ ní¹ jáun² quioh²¹. Hi³ jáun² tá'la³
jáun² bíh¹ la³ ca³leh³² ngí³ jáun².

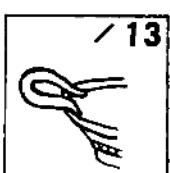
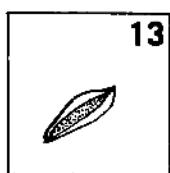
Jmí¹ ca³chó³² tsú² jáun² né³, sa³ ñeh¹ ngí³
bíh¹ má²tsí¹quí¹ tsí¹he³ ní¹ zeh¹ jáun² tse³ quioh²¹ tsú²,
tse³ zia³² hi³ jmí¹ zó³² bíh¹ tsú² jaun³² quioh²¹; tí³la³
tiú2uú² lí³ yáh³ cán³ tsú² tse³ jáun² quioh²¹ hi³ zia³²
hi³ zau³, quí¹ zen² ngí³ jáun² bíh¹ má²ná¹quí¹ ná¹hún¹,
cun³jáun² cáun² má²tsúnh¹³ bíh¹. Jmí¹ má²lí³² jáun²
né³, tiú2uú² hi³ lí³ yáh³ jmu³ tsú² quionh³ tse³ jáun²,
quí¹ chú³² lín³² bíh¹ má²ná¹tsí²¹ ñeh¹ ngí³ jáun². Jáun²
né³, ngah³ bíh¹ tsú² siáh³.

Jáun² ca³chó³² bíh¹ jmáí¹ hi³ ca³láu² lín³² ngí³
jáun², ca³la³ cú²ze³ tsa³² bíh¹ ní¹ tsí¹he³ jáun² lí³,
ca³la³ jun³ hi³ tsá²ngí³ yáh³ ngí³ jáun² lí³; cáun² ta²¹
zia³², cáun² ta²¹ zia³² bíh¹ ngí³ lí³. Hi³ jáun² bíh¹ ní¹
jná¹³, quí¹ cun³ní¹ hi³ tí²ní²nga¹ jná¹³ ní¹ jáun² quioh²¹
tsú².

Hi³ jáun² né³, nga¹ jná¹³ ní¹con² náh²: ¿hí¹
ca³hin³ tsá² hí³ ní¹ chi²¹ jáun² ngí³, jmí¹ ca³chó³² tsú²
ní¹ jáun² quioh²¹? ¡Tiá² jáun² yáh³! Tsá² hí³
ca³ma³tsah³ lín³² bíh¹ hi³ ca³tín¹ hi³ jáun², hi³ hí¹
ca³la³ tí³ lí¹ ca³tsóh³ yáh³ tsú² hi³ jáun² ní¹con² tsá²
tiá² zia³² quioh²¹ jmí¹ ca³láu² jáun².



Jáun² tsá² hí³ né³, la³ ca³zó³² ngí³ jáun²
cun³quionh³ ca³lá² ngú³, qui¹ cun³ñí¹ hi³ má²ñí³² tsú²
hi³ tiá² hniáuh³² cuh³ tsú² ngí³ ta³ tiá² má²cau³². Qui¹
ní¹juáh³ ta³ tiá² má²cau³² ngí³, jáun² ngo² bíh¹ ca³lá²,
hi³ jáun² hniáuh³² bíh¹ zau³ tsú² ngí³.



Jái¹³ 30 siáh³ ai



cáin³² tsú² cá'háu²

cáin³²

cún ³²	nóh ³²	tah ²¹	zaun ³²	hí ³²
cáin ³²	náih ³²	taih ²¹	zaín ³²	hái ³²

cáin ³²
náih ³²
taih ²¹
zain ³²
hái ³²

cáin ³²
cún ³²
cón ³²
cáun ³²

náih ³²
nóh ³²
náh ³²
néh ³²

taih ²¹
tah ²¹
toh ²¹
teh ²¹
tauh ²¹

zain ³²
zaun ³²
zan ³²
zin ³²
zin ³²

hái ³²
hf ³²
há ³²
hó ³²
háu ³²

taih ²¹	teh ²¹	zain ³²	zin ³²
tah ²¹	tauh ²¹	zaun ³²	zan ³²
toh ²¹	tah ²¹	zan ³²	zain ³²
teh ²¹	taih ²¹	zin ³²	zin ³²
tauh ²¹	toh ²¹	zin ³²	zaun ³²

Tiá² hniáuh³² ná¹ngih³² hnöh² ní¹ lá² tsa³háu².

tiá² hniáuh³² ná¹ngih³² hnöh²

 hniáuh³² ná¹ngih³² hnöh²

 ná¹ngih³² hnöh²

 hnöh²

Zanh¹³ hnöh² tsá² nf².

He³láih³² zanh²³ hnöh² tsá² ó³².

He³láih³² tiú²uú² zain³² hnöh² ngú³ quioh²¹ cá¹háu².

Já² hnōh² bíh¹ tsá² jlánh¹ jmí¹ cuh³² náh² jmí¹tin².

Tiá² ngí²³ yáh³ hnōh² já¹³ ja³² ní¹ sí² lá², jun³
hnōh² yáh³ tsá² tin² híh¹³ sí².

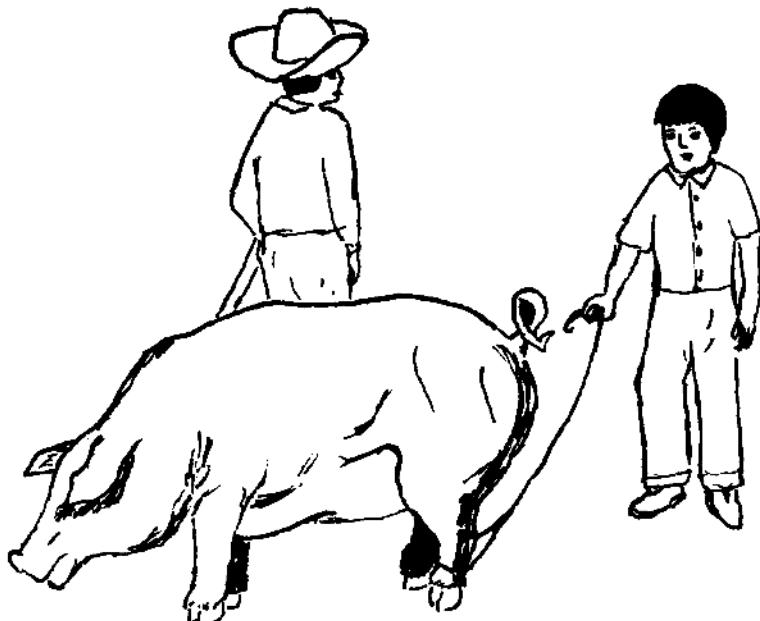
He³láh³² sa³ náh³² máh³ hnōh² mu² ní², já² tiá²
áih³² yáh³ jná¹³.

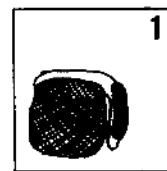
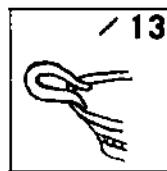
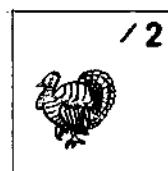
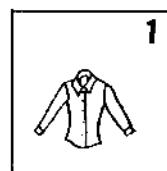
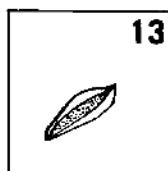
Jlánh¹ zaín³² Nai²¹ ngú³ quioh²¹ cáháu², hi³ jáun²
má²cunh¹³ bíh¹ tsú² cáháu² joh¹, quí¹ sa³ jáin¹³ yáh³
ja³²lít³ tsah³ cunh² cáháu² joh¹ tsú², jáun² tí³ta²¹
cu³tsa³² cunh¹³ tsú² jáh³ joh¹. La³ má²tin² máh³ Nai²¹
cái³² cáháu². Quí¹ má² jau³ máh³ ca³cái³² tsú²
cáháu² joh¹, sa³ quionh³ ní² Tính³ ngó¹³ tsú² la³
má²ná¹cái³² cáháu² lín²³ juáh³. Jáun² ní³, jná¹³ len³
háinh¹³ háih¹³ bíh¹ tsí³ Nai²¹ ní² quioh²¹ cáháu²
ní¹juáh³ hi³ ca³cunh² tsú² jáh³ ca³la³ tá¹ jan² cu³tí¹³.
Tí³la³ tiá² háih¹³ yáh³ honh² hnōh² má¹ná¹, ní¹juáh³
tiá² lí¹ cúh¹³ hnōh² tít³ ca³nga².

Tí³la³ jná¹³ má¹ná¹, jlánh¹ zaín³² jná¹³ ní¹juáh³
ngú³ má²caí²¹ ho³ hi³ má²ché¹³ yáh³; jít³ ngú³
má²ca³hái³² tsú² chu³ sít² ní² siáh³ ní¹cu²¹ lín³² jná¹³.
Len³ jná¹³, ja³bí¹ hnōh² siáh³ zaín³² lín³² ngú³ la³jáun².
¿Ní¹cúh² hnōh²?

Ján³, ñí¹cúh¹³ lfn³² bíh¹ jnoh¹. Hí¹ ca³la³ tñ³ jinh²³
yáh³ jnoh¹ lñ²³ nñ¹juáh³ jmñ¹ néh³² jnoh¹ ñí¹ jún¹ jáh³.
Jmáñ¹ la³jáun² cáun² lñ¹ náth³² chí³ lañ²¹ bíh¹ jnoh¹.
Hí³ jáun² né³, jnoh¹ jmñ¹ lañ²³ hi³ jmñ¹ lán¹³ jan²
mí²ñí³ hi³ cunh¹³ jnoh¹.

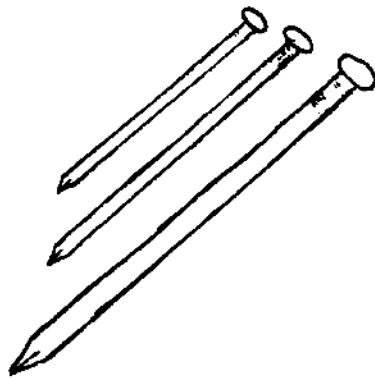
Nñ¹juáh³ hi³ tson² lin²³ hnoh² hi³ lan¹³ náh² mí²ñí³,
cáun² chá¹ náh² honh² uá¹jinh¹ tiá² tañ²¹ la³cun³ hi³
hín¹³ náh²; quí¹ cun³ñí¹ hi³ ja³²lñ³ ñí¹cunh¹³ bíh¹ náh²
jáh³, nñ¹juáh³ tiá² hi³ tah³ hí¹ cáun².





Jáí¹³ 31 siáh³

p P



ja ³² pa ³²	máh ³ páh ³	tseh ¹ peh ¹	ñí ¹³ pi ¹³	lóh ³² póh ³²
--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------	--

pa ³²
páh ³
peh ¹
pí ¹³
póh ³²

pa ³²	páh ³	peh ¹	pí ¹³	póh ³²
ja ³²	máh ³	tseh ¹	ñí ¹³	lóh ³²
ha ³²	jáh ³	meh ¹	jí ¹³	ngóh ³²
la ³²	láh ³	neh ¹	chí ¹³	nóh ³²
ta ³²	táh ³	teh ¹	lí ¹³	chóh ³²
cha ³²	záh ³	heh ¹	hí ¹³	tsóh ³²
ña ³²	náh ³	ñeh ¹	zí ¹³	cóh ³²

páh ³	jáh ³	póh ³²	lóh ³²
máh ³	táh ³	lóh ³²	tsóh ³²
jáh ³	náh ³	ngóh ³²	cóh ³²
láh ³	páh ³	nóh ³²	chóh ³²
táh ³	láh ³	chóh ³²	póh ³²
záh ³	máh ³	tsóh ³²	nóh ³²
náh ³	záh ³	cóh ³²	ngóh ³²

p p p P P P P

Pa³² quion²¹ jná¹³ ca³lau² tsú².

pa³² quion²¹ jná¹³

quion²¹ jná¹³

quion²¹

Páh³ quion²¹ jná¹³ hi³ ní².

Poh²¹ quion²¹ jná¹³ ca³táh³ ní¹ páh³ quioh²¹ tsú².

Quion²¹ jná¹³ pa³² ní², jun³juáh¹³ quioh²¹ Po¹ yáh³.

Tsa³háu² jmu³ Po¹ ní¹ lí³ ha³ ca³lá² mí³chí¹ ní¹
má¹tsau³² jmí³. Hi³ jáun² má²ca³la³ tsú² pa³² quioh²¹
quí¹ hi³ jmí¹ má²hniáuh³² bíh¹ pa³² quioh²¹ tsú², ha³ sa³
ní² Tính³ bíh¹ la³ ní¹han³ pa³² jáun² quioh²¹ tsú².
Jáun² juáh³ Po¹ zaih³² ní² Tính³:

—Pa³² quion²¹ jná¹³ bíh¹ ní³², ha³ lí² lí¹ can² pa³²
quion²¹ ná¹ na²¹ ní² Tính³, quí¹ ní¹ zia³² lí¹ poh²¹ ná¹
cá² má³ páh³ chinh³² ní² na²¹ ní² Tính³.

Jáun² ní² Tính³ hí³ ca³ngáti³ siáh³ la³lá²:

—Ta²¹ lí¹ leh¹ jná¹³ na²¹ Po¹, quí¹ ní¹ zia³² lí¹
peh¹ ná¹ no¹ ca³la³ cú²noh³ lí³ loh² ní².

Jáun² Po¹ ca³juáh³ siáh³ la³lá²;

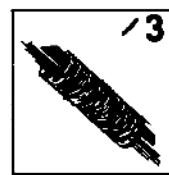
—¿Hí¹ cu³tí³ nú² Tính³?, quí¹ cu³tí³ chí¹³ ná¹ pí¹³ cá'háu² quion²¹ hi³ poh²¹ ná³ páh³ chinh³² hnú², quí¹ jlánh¹ tá²chi²¹ poh³² ná¹ quioh²¹ jáh³, ní¹juáh³ jmí¹ ju²³ ná¹ pí¹³ cá'háu² quion²¹.

Jmí¹ má²lít²juáh³ jáun² Po¹ la³ ní² né³, ti³ta²¹ la³lá² juáh³ Tính³:

—Ta²¹ lí¹ lí²¹ bíh¹ hi³ ca³lít³can² jná¹³ — juáh³.

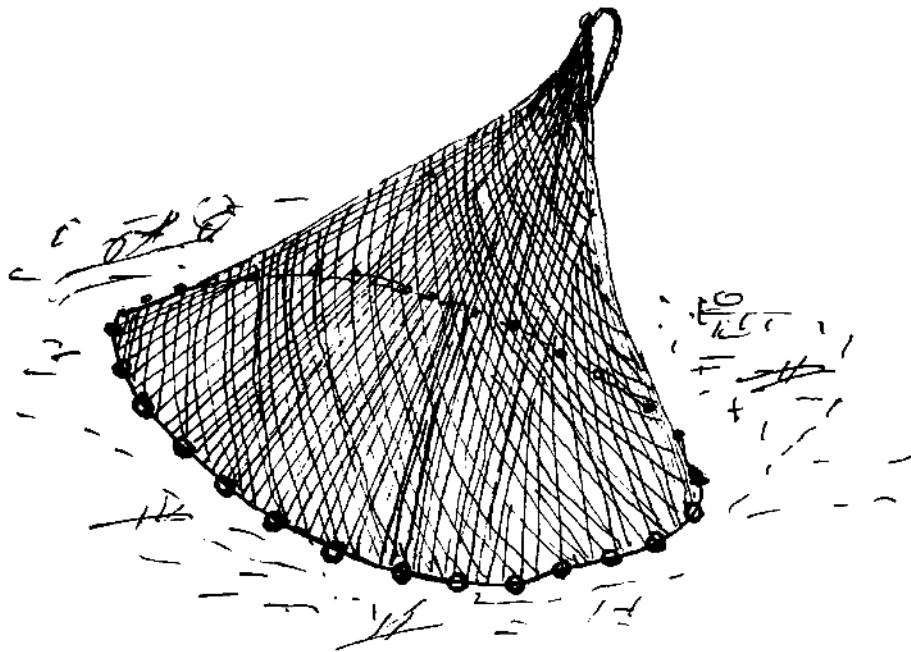
Cu³ ní² bíh¹ ca³tsan³ ját¹³ quioh²¹ Tính³.





Já¹³ 32 siáh³

hm



hmá³

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

lá ³ hmá ³	mah ²¹ hmah ²¹	zíh ³² hmíh ³²	ngai ²¹ hmai ²¹	haíh ²¹ hmath ²¹
-------------------------------------	---	---	--	---

hmá ³
hmah ²¹
hmih ³²
hmai ²¹
hmath ²¹

hmá ³	hmah ²¹	hmih ³²	hmai ²¹	hmath ²¹
lá ³	mah ²¹	zih ³²	ngai ²¹	haih ²¹
tá ³	chah ²¹	mih ³²	nai ²¹	aih ²¹
tsá ³	cah ²¹	ngih ³²	zai ²¹	tsath ²¹
pá ³	nah ²¹	hih ³²	hai ²¹	caih ²¹
ná ³	ngah ²¹		cat ²¹	zaih ²¹
	sah ²¹		tsat ²¹	

hmah ²¹	mah ²¹	hmai ²¹	tsai ²¹
mah ²¹	nah ²¹	ngai ²¹	hai ²¹
chah ²¹	sah ²¹	nai ²¹	na ²¹
cah ²¹	ngah ²¹	zai ²¹	ca ²¹
nah ²¹	hmah ²¹	hai ²¹	za ²¹
ngah ²¹	chah ²¹	cat ²¹	hmai ²¹
sah ²¹	cah ²¹	tsat ²¹	ngai ²¹

Má²caí³² hmá³ quián¹³ hnú².

hmá³ quián¹³ hnú²

hmá³ quián¹³

quián¹³

Má²sah² hmíh³² quián¹³ hnú²

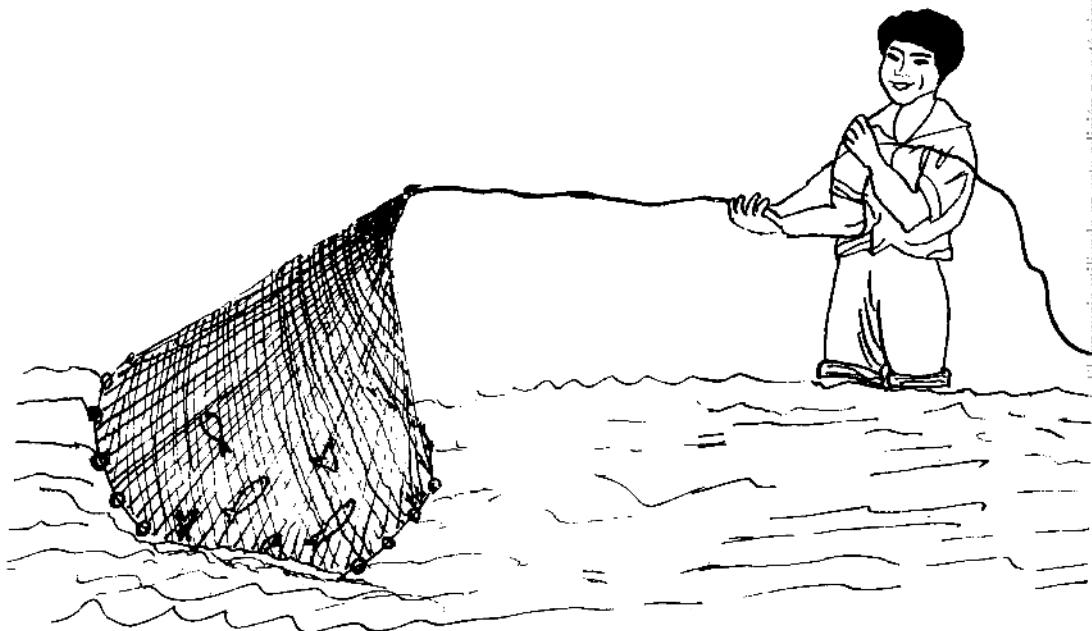
Jlánh¹ hmuh²¹ hmá³ hmai²¹ ní² quián¹³ hnú².

Já¹ hmah²¹ ca³lá³ jná¹³ mah²¹ quián¹³ hnú².

Quián¹³ hnú² hmá³ ní², tiú²uú² hniáuh³² mfh¹³

hnú² cáun² hmá³ siáh³ siáh³.

Hma¹³ ja³² má²he² ní¹ hmíh³² quián¹³ hnú².



Má²tin² Tín³ tón³² hmá³ quioh²¹ hi³ zanh²³ hma²¹,
hi³ tsá²jan² já¹ hmah²¹ hmai²¹. Hmuh²¹ bíh¹ la³² tsáu²
já¹ hmah²¹ hmai²¹ jáun², quí¹ cun³ñí¹ hi³ hmai²¹ ca³lá²
hmah²¹ jáun², hi³ ca³tsú² siáh³ hmah²¹. Ja³bí¹
la³jáun² ca³tsú² siáh³ hmah²¹ ñí¹con² Tín³ cun³ñí¹
hi³ já²jan² tsú² hma²¹ joh¹ cun³ tsa⁴háu² já¹ hmah²¹
jáun², quí¹ ti³la³ hi³ jáun² má²lít³ tá¹³ yáh³ tsú² né³,
cun³quionh³ hi³ jáun² la³² tsú² hmih³² quioh²¹. Hi³
jlánh¹ chú³² siáh³ hmá³ jáun² quioh²¹ tsú², hi³ jáun²
jlánh¹ chí¹ñí¹ janh²¹ tsú² jáh³.

¿Hí¹ la³jáun² chú³² hmá³ quián¹³ hnú² né³ ñú¹, he³
láih³² tiá² tsá¹zanh¹³ cónh³ hma²¹ né³ ñú¹?, hi³ jáun²
hmaih²¹ hi³ quioh²¹ jáh³, na²¹ ñú¹. Tsáu¹³ tsa³háu²
jaun³² na²¹ ñú¹, quí¹ jlánh¹ ñí¹ hmaih²¹ jná¹³ hi³
quioh²¹ hma²¹.



Ját¹³ 33 siáh³

jm



jmi²¹

tsi ²¹	hmá ³	húh ¹³	má <small>t</small> ¹	já <small>t</small> h ²¹
jmi ²¹	jmá ³	jmúh ¹³	jmá <small>t</small> ¹	jmath ²¹

jm̄ ⁱ ²¹
jmá ³
jmúh ¹³
jmáti ¹
jmath ²¹

jm̄ ⁱ ²¹	jmá ³	jmúh ¹³	jmáti ¹	jmath ²¹
tsi ⁱ ²¹	hmá ³	húh ¹³	máti ¹	jath ²¹
mi ⁱ ²¹	lá ³	hmúh ¹³	hmáti ¹	aih ²¹
ngi ⁱ ²¹	pá ³	júh ¹³	ngáti ¹	hmath ²¹
hmi ⁱ ²¹	tá ³	cúh ¹³	tsáti ¹	nath ²¹
hi ⁱ ²¹	tsá ³	súh ¹³	záti ¹	zaih ²¹
li ⁱ ²¹	ná ³	tsúh ¹³	játi ¹	tsaih ²¹

jm̄ ⁱ ²¹	hi ⁱ ²¹	jmáti ¹	tsáti ¹
tsi ⁱ ²¹	hmi ⁱ ²¹	máti ¹	hmáti ¹
mi ⁱ ²¹	li ⁱ ²¹	hmáti ¹	ngáti ¹
ngi ⁱ ²¹	mi ⁱ ²¹	ngáti ¹	jmáti ¹
hmi ⁱ ²¹	tsi ⁱ ²¹	tsáti ¹	játi ¹
hi ⁱ ²¹	ngi ⁱ ²¹	záti ¹	záti ¹
li ⁱ ²¹	jm̄ ⁱ ²¹	játi ¹	máti ¹

Jmaīh²¹ quioh²¹ cá¹háu² ní¹cuh²¹, quí¹hliá² jlánh¹ jmá³.
ní¹cuh²¹, quí¹hliá² jlánh¹ jmá³
quí¹hliá² jlánh¹ jmá³
quí¹hliá² jmá³
jmá³

Ñe¹ jná¹³ Jính³² tsa³háu² quí¹hliá² ti²¹ jmá¹.

Jmúh¹³ hnú² jmaīh²¹ ngú³ ní² quí¹hliá² tiá² jmá³
la³cun³ hí³ ní².

Jlánh¹ má²jái³² jan³² tsái² ní² quí¹hliá²
ca³cónh³² jmi²¹.

Jmf¹tin² jmf¹ zian² jan² tsái² joh² jná¹³, tsái² hí³
joh² jná¹³ jmf¹ zanh²³ ca³lá² jáh³ ná². Jáun² ca³chó³²
cáun² jmá¹ hi³ ca³zanh³ tsái² hí³ joh² jná¹³ jan² jáh³
jmá² jmi²¹, jáh³ jan³² hí³ má²jái³² lín³³. Hi³ jmf¹ hún¹
táu² bíh¹ jmi²¹ hí³ ca³chin² tsái² hí³ joh² jná¹³, hí³
jáun² cáun² ca³jmú³² cáun² hmá² zunh²¹ bíh¹ jná¹³ hí³
ca³lóh³² jná¹³ ho³ jáh³ hí³, quí¹hliá² tiá² ní¹zanh²¹ jná¹³
jáh³.

Hi³ jáun² jaunh³ jná¹³ hí³ hí¹jon¹ jná¹³ jáh³ hí³ hí³
ní¹jan³² jná¹³ ti³ ní¹con² tsá² má²hún¹ tsf³. Tá¹la³
hí¹jon¹ jná¹³ jáun² jáh³ hí³ né³, ca³la³ ní¹ñú¹³ lín³²
jná¹³ hí³, ca³la³ cù¹pih²¹ bíh¹ tiá² cá²ñú³ jná¹³. Jáun²



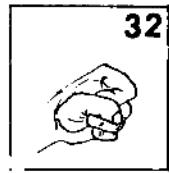
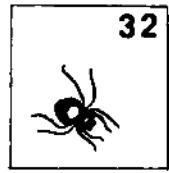
né³, ca³chó³² bíh¹ jná¹³ tít³ ní¹con² tsá² má²hún¹ hí³
tsí³, jáun² ca³juáh³ tsá² hí³ la³lá²:

—Ma³jon²¹ jáh³ ní² cunh¹³, jáun² jmúh¹³ hnú²
jmath²¹ cúh¹³; jlánh¹ chú³² jmá³ jmath²¹ quioh²¹ jáh³
ní² uá¹jinh¹ jan³² jáh³ ní² má²ját³², quí¹ jmáh³la³ jmí²
jmíh¹ bíh¹ jáh³ ní² jlánh¹ pin³ ja³², tit³la³ cu³ jáun² jmá³
lín³² bíh¹ jáh³. Quí¹hliá² cánh³ lít³ bíh¹ cáun² chí²tuh³²
pih²¹ ní¹ ha²¹ jmí² jmíh¹ jáh³ ní², jmí² jmíh¹ jáun²
bíh¹ jáh³ jlánh¹ má²ját³² ja³² —juáh³ tsá² má²hún¹ hí³
tsí³.

Jáun² jmí¹ jáun² ca³ngáti³² jná¹³ ní¹con² tsá² má²hún¹
hí³ tsí³:

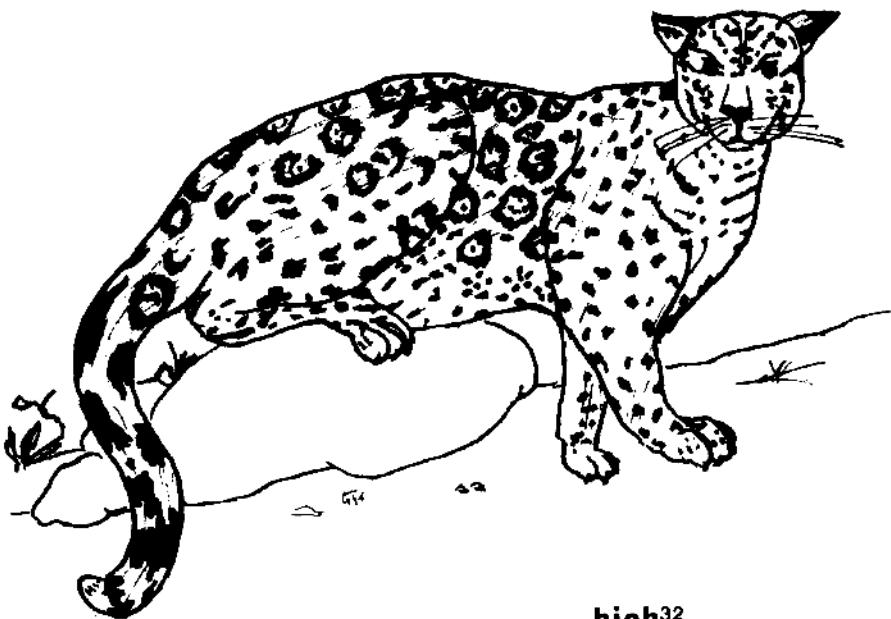
—¿Hí¹ jmuh³² jmath²¹ máh³ hnú² quioh²¹ jáh³ ní²
né³? Jmuh²¹ hnú² né³, já² jun³ lin¹ jáh³ lít³jmu¹³
jmath²¹ quioh²¹ yáh³ ní³² né³; jmuh²¹ hnú² jmath²¹ né³.

Cun³ tiú²uú² ca³ngáti³ bíh¹ tsá² má²hún¹ hí³ tsí³.



Jáⁱ¹³ 34 siáh³

ia



hiah³²

hih ³²	han ²	lá ³	ti ³	tuh ³²
hiah ³²	hian ²	liá ³	tiá ³	tiah ³²

hiah ³²
hian ²
liá ³
tiá ³
tiah ³²

hiah ³²	hian ²	liá ³	tiá ³	tiah ³²
hih ³²	han ²	lá ³	tí ³	tuh ³²
hah ³²	hen ²	lái ³	tá ³	tah ³²
haíh ³²	hin ²	lau ³	tú ³	teh ³²
hauh ³²	hon ²	lí ³	té ³	taíh ³²
huh ³²		lé ³		tauh ³²

hiah ³²	huh ³²	liá ³	lé ³
hih ³²	haíh ³²	lá ³	lí ³
hah ³²	hah ³²	lái ³	lau ³
haíh ³²	hauh ³²	lau ³	liá ³
hauh ³²	hiah ³²	lí ³	lá ³
huh ³²	hih ³²	lé ³	lái ³

Cha³ jmí¹ zanh³ tsú² hiah³² quionh³ liá³,
tsa³henh³ tsú² cù²jueh³² quionh³ tiú³.
tsa³henh³ tsú² cù²jueh³² quionh³ tiú³
tsa³henh³ tsú² cù²jueh³²
tsa³henh³ tsú²

Tsáu¹³ jnoh¹ cù²jueh³² máh³ hi³ tsá¹zanh¹³ hiah³².

Hniáuh³² hoh²¹ hnú² tiá³ cù²jueh³², quí¹ tsá²
ten³ bíh¹ ó³².

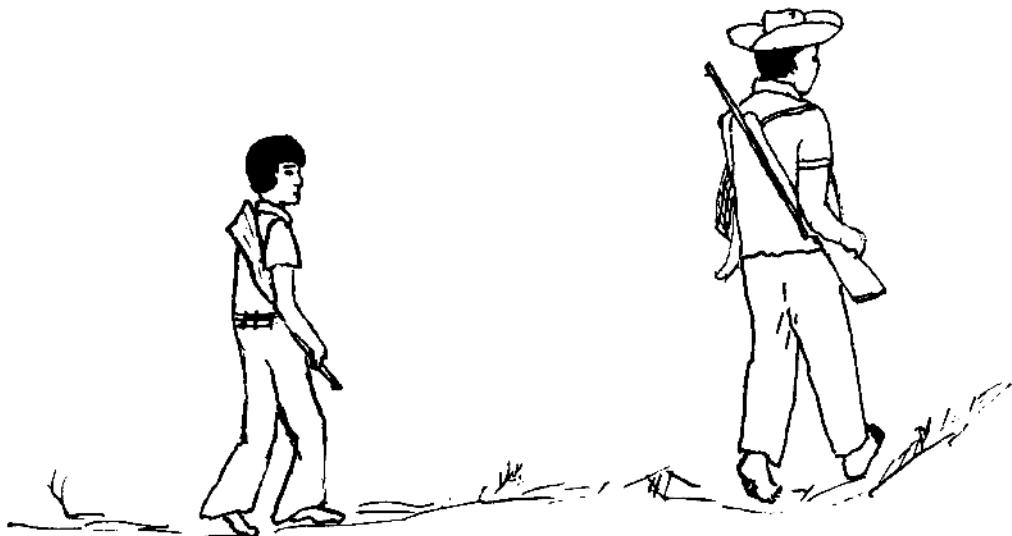
Liá³ ha¹ jná¹³ cù²jueh³², quí¹ tiú²uú² zia³²
mái³ tiú³ quion²¹.

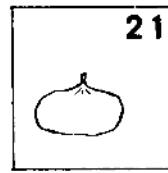
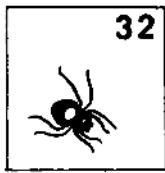
Tia²¹, cu³tsa³² ñe¹ jná¹³ cù²jueh³² tí³ máh³
tsa³háu², quí¹ he³ láh³² sa³ jlánh¹ má²ñí¹ná¹tiah³² tú²
joh² jnoh¹ juáh³ tsáu²; ta³ ñí¹háh¹ jná¹³ liá³ jáun²
quián¹³ hnú² na²¹ tia²¹, quí¹ má²hia³ jáun¹³ máh³ jaun³²
tiú²uú² má²ca³háh¹ jnoh¹ liá³ jáun².

Há¹ cu³tsa³² tiú²uú² ñe¹ jná¹³ cù²jueh³² tí³ máh³
né³² na²¹ tia²¹, quí¹ hiah³² bíh¹ má²tsau³² ñí¹juah²¹

tsáu², ca³la³ hian² lín³² tsí³ jáh³ jmu² ní¹con² tú² joh² jnöh¹ ní¹juah²¹ tsú²; cu³tsa³² tiú2uú² ñe¹ jná¹³ cù²jueh³² na²¹ tia²¹, quí¹ ní¹ ca³jmú³ jáh³ hian² tsí³ ní¹con² jná¹³, quí¹ ca³la³ tiá³ lín³² má²tiah³² tú² jmí¹ jaunh²¹ tsú² ní¹juah²¹, tí³ta²¹ má¹jaun² tsáu¹³ cù²jueh³² quiúnh¹ hnú² na²¹ tia²¹. Tí³la³ má²hniáuh³² cán¹³ tiú³ má¹ti³ ní¹tsáu¹³ má¹ná¹, hi³ jáun² má²pin³ jnöh¹ má¹cá²cháu³² tí³ máh³. Jáun² cáun² tsá¹hanh¹³ hiah³² hí³ ní¹juáh³ ca³neh²¹ na²¹ tia²¹.

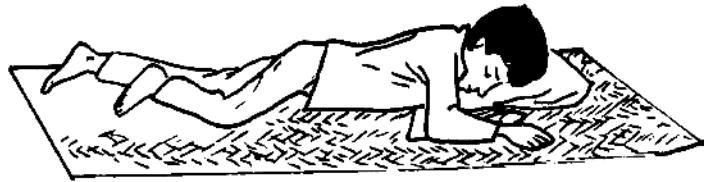
Jáun² né³, tí³ta²¹ cu³tsa³² ta²¹ ma³cu³tsín¹ ní¹ma³hián¹³ cù²jueh³² quion²¹ né³².





Ját¹³ 35 siáh³

r R



rón³² tsú²
rón³²

tón ³² rón ³²	jónh ³² rónh ³²	zen ¹ ren ¹	tsáinh ³² ráinh ³²	cháun ³ ráun ³
--	--	--------------------------------------	---	---

rón ³²
rónh ³²
ren ¹
ráinh ³²
ráun ³

rón ³²	rónh ³²	ren ¹	ráinh ³²	ráun ³
tón ³²	jónh ³²	zen ¹	tsáinh ³²	cháun ³
jón ³²	cónh ³²	sen ¹	háinh ³²	cáun ³
cón ³²	tónh ³²	ten ¹	cáinh ³²	háun ³
lón ³²	pónh ³²	len ¹	táinh ³²	jáun ³
tsón ³²		jen ¹	jáinh ³²	tsáun ³
		hen ¹		

rón ³²	lón ³²	ren ¹	hen ¹
tón ³²	tón ³²	zen ¹	sen ¹
jón ³²	tsón ³²	sen ¹	ten ¹
cón ³²	rón ³²	ten ¹	zen ¹
lón ³²	jón ³²	len ¹	ren ¹
tsón ³²	cón ³²	jen ¹	len ¹
		hen ¹	jen ¹

r R r R r R r R
r r r R R R R

Jónh³² hnú² rón³² hnga² tán¹ ní¹ jen³ ta³né³².
jónh³² hnú² rón³² hnga² tán¹
 rón³² hnga²
 hnga²
Rónh³² hnga² Tính³ hmá² ní².
Tiá² la³ rónh³² yáh³ hnga² Re¹ láh¹ ní².

Hnga² ní² Re¹ rón³² ní¹ jen³ ó³² quioh²¹.
Hnga² mí¹ Róh³ jmu² má³² hi³ cúh² Re¹ ráih²¹.
Hnga² bíh¹ mí¹sí² ca³ráun³ jmí¹ ca³sé³ jmáí².
Ráih³² hmíh³² bíh¹ mí¹ Róh³ hnga².
Ha³ láh³ rón³² hnga² tán¹ Re¹ jái³².

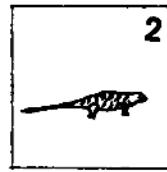
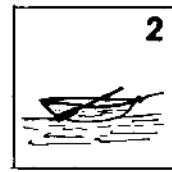
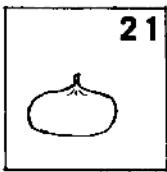
Sa³ ní¹ lá² yáh³ tí³ta²¹ má²rón³² Re¹. Já² hnga²
bíh¹ tiá² náí³², cáun² lí¹ rú² lí¹ haín²³. ¿Hí¹ te³ ní¹?,
já² ní² bíh¹ lin¹ ton² yáh³ ja³²lí³ zia³². Jná¹³ bíh¹
ja³²lí³ zia³² ta²¹ quion²¹ lí²³.

Ní² tí³ta²¹ má²rón³² rá¹tí² rá¹hóh³². Jná¹³ bíh¹
má²hniáuh³² ren¹ ní¹ lí³ ní² quioh²¹ ta³né³². Má²tón¹³



jná¹³ mí³ ta³ Re¹ lá²; títla³ la³ñí¹ tin² ráinh³² jná¹³ ñí¹
 lí³ quioh²¹ tsú², hi³ jáun² má¹jáun² máh³ ton¹³ jná¹³ mí³ ñí¹
 lí³ quioh²¹ tsú². Cun³ñí¹ hi³ ja³²lí³ ráun³ hnga² bíh¹
 tsú² hi³ jáun² la³ ní² lí³ quioh²¹ tsú²; titla³ ta³né³²
 má¹ná¹, tiú²uú² lí¹³ yáh³ jmu³ tsú² siáh³ ráun³. Jlánh¹
 tsá²hín³ Re¹ lí²³.

Hen³ ma³ tsá² lín¹ ho² mí¹ Róh³ míh¹ quioh²¹ Re¹
 ráinh²¹, quí¹ hi³ lín²³ mí¹ Róh³ míh¹ hi³ cun³ má²jún³
 bíh¹ Re¹, hi³ jáun² ca³la³ má²ho² lín³² bíh¹ tsú².



Jáⁱ¹³ 36 siáh³

iu



tiú³

tí ³ tiú ³	tiah ³² tiuh ³²	tun ³ tiun ³	háun ¹ hiún ¹	zinhh ³² ziunhh ³²
-------------------------------------	--	---------------------------------------	--	---

tiú ³
tiuh ³²
tiun ³
hiún ¹
ziunh ³²

tiú ³	tiuh ³²	tiun ³	hiún ¹	ziunh ³²
tí ³	tiah ³²	tun ³	háun ¹	zinh ³²
tú ³	tah ³²	taun ³	háin ¹	zianh ³²
tá ³	tuh ³²	tian ³	hín ¹	zanh ³²
tiá ³	tauh ³²	tan ³	hán ¹	zaunh ³²
tí ³	taih ³²	tìn ³	hún ¹	
té ³	teh ³²	ten ³		

tiun ³	taun ³	hiún ¹	hín ¹
tun ³	tian ³	háun ¹	hiún ¹
taun ³	ten ³	háin ¹	hán ¹
tian ³	tiun ³	hín ¹	háin ¹
tan ³	tun ³	hán ¹	hún ¹
tìn ³	tan ³	hún ¹	háun ¹
ten ³	tìn ³		

Tiú³ quion²¹ jná¹³ jmí¹ hnió³ tsú² cán³ ní¹ ná².
tiú³ quion²¹ jná¹³ jmí¹ hnió³ tsú²
jmí¹ hnió³ tsú²
hnió³ tsú²
hnió³

Jlánh¹ hnió³ jáh³ ziúnh³² jmí²tiuh²¹ ca³táin² hué³².

Jlánh¹ hnió³ tsí² míh¹ tiuh²¹ quioh²¹ mí¹ziú¹³.

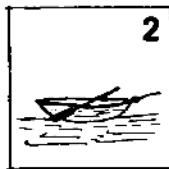
Hnió³ lín³² tsú² tiun³ mí²ní³ rón³² ó³².

Hnió³ tsú² lá³² tiú³ quián¹³ hnú².



Tsa³háu² jmí¹ hnió³ Tú¹ma²¹ tiun³ ca³lá² tiú³ ní² quioh²¹, quí¹hliá² tiá² nga³ re² nga³² jáh³ pih²¹ jáh³ siún¹ tiú³ quioh²¹ tsú²; hi³ jáun² bíh¹ hnió³ tsú² tiun³ ca³lá². Quí¹ cun³ñí¹ hi³ jmí¹ má²ca³lít³hiún¹ tsú² hi³ jmí¹ tsa³henh³ jáh³ ná¹tsín¹ hiúh¹ quioh²¹, hi³ jáun² né³² hnió³ tsú² lá¹³ tiú³ quioh²¹.

Ca³la³ má²ziunh³² lú²honh¹ máh³ hnú² né³ Tú¹ma²¹, já² hu³sa³ ní¹ tiá² la³ yáh³ tiú³ ní² quián¹³ hnú² né³ Tú¹ma²¹. Hen³ ma³ tiuh³² nú² tiú³ ní² quián¹³ né³ ñú¹; lú²uú² nga³ pa²¹ tiú² tiú³ quián¹³ na²¹ ñú¹, quí¹ ní² lít¹ tiá² la³, ho³sa³ tít³ ca³tsúnh² bíh¹ lít¹³, quí¹ ní¹ já²tún¹ tit³ ca³nga².



Jáⁱ¹³ 37 siáh³

qu Qu

quin³ tsú²
quin³



pin ³ quin ³	hih ³² qui ^h ³²	hmih ³² qui ^h ³²	tiú ¹³ quiú ¹³	liúnh ¹ quiúnh ¹
---------------------------------------	---	--	---	---

quin ³
quih ³²
quih ³²
quiú ¹³
quiúnh ¹

quin ³	quih ³²	quih ³²	quiú ¹³	quiúnh ¹
pin ³	hih ³²	hmih ³²	tiú ¹³	liúnh ¹
jin ⁹	zih ³²	hit ³²	siú ¹³	hiúnh ¹
hin ³	chih ³²	ngih ³²	ziú ¹³	tiúnh ¹
lin ³	ñih ³²	lh ³²	liú ¹³	ziúnh ¹
hmih ³²		zih ³²		
		mith ³²		

quih ³²	zih ³²	quih ³²	hih ³²
hih ³²	chih ³²	hmih ³²	quih ³²
zih ³²	hih ³²	hit ³²	mith ³²
chih ³²	ñih ³²	ngih ³²	lh ³²
ñih ³²	quih ³²	lh ³²	hmih ³²
hmih ³²	hmih ³²	zih ³²	zih ³²
		mith ³²	ngih ³²

qu							
qu							

¿Tiá¹ má²ca³quin³ dá² tsú² quín¹ jáun²?
tiá¹ má²ca³quin³ dá² tsú²
ca³quin³ dá² tsú²
ca³quin³ dá²
quin³

¿Hí¹ ní¹ má¹jáun² máh³ dá² quín³ tsú²?

¿Líh³ dá² quín³ tsú² quín¹ jáun²?

¿Ha³ dá² líh³ jáun² hnú² ní¹ jáun² né³ nú¹?

¿He³ dá² lí³ tiú²uú² ñe¹ jná¹³ né³?

Hen³ ma³ dá² chú³² má²cá²quin³ quín¹ jáun².

¿He³ dá² quih³² tsá² ní²?

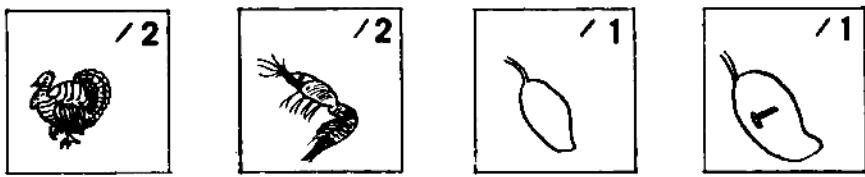
Nú²míh¹ ní² jlánh¹ má²quin³ quín¹ ní². Ca³la³ hi³ quih³² cáun² hmíh³² tsá²pá³² jmáí² máh³ dá² nú²míh¹ ní² tá¹la³ quín³ quín¹ ní², la³jmí¹ lí³ hi³ tiú²uú² quí³ máh³ dá² jmí³ jmu² nú²míh¹ ní². ¿Hí¹ la³ tìn² máh³ dá² nú²míh¹ ní² hi³ ha³ lánh³ rón³² quín³ quín¹ pa²¹ ní²? Já² jun³ lin¹ nú²míh¹ nga³ má²pin³ yáh³ ní³² len³ jná¹³; já² jan² nú²míh¹ tsáun¹ bíh¹ ní³², hi³ tiá² re² he² tsí³. Lánh³ ¿hí¹ la³ má²tìn² máh³ dá² tsú²?

Len³ jná¹³ lít³ tiá² má²tin² yáh³ tsú², hu³ cu³tsa³²
cú¹ má¹hon¹ jná¹³ tsú² cú²jueh³² ca³lá²; quí¹ ní¹
ca³míh³ tsí³ tsú², quí¹ hu³sa³ hniá¹ tsú² hi³ má¹hon¹
jná¹³ ca³lá²; jáun² cu³tsa³² cú¹ má¹hon¹ jná¹³ tsú²
cú²jueh³² ca³lá².

¿Hí¹ la³ jmu¹ jná¹³ cá²re² quiúnh¹ ñú²míh¹ ní² né³
ñú¹, hi³ quíh²¹ jná¹³ hmíh³² tsá²pá³² jmái², la³jmí¹
quíh³² ñú²míh¹ ní²?

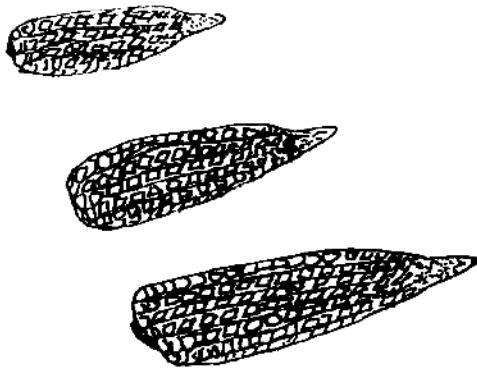
Ne² dá² hmíh³² tsá²pá³² jmái² jáun² quiú¹³ né³
ñú¹, já² tiá² zia³² yáh³ né³ ñú¹. ¿Hun¹³juáh¹³ hi³ jáun²
quiú¹³ jnoh¹ bíh¹ ní³² quíh³² ñú²míh¹ ní² né³ ñú¹? Já²
lít³lít³ hi³ jáun² quiú¹³ jnoh¹ bíh¹ ní³² quíh³² ñú²míh¹ ní²
len³ jná¹³ né³ ñú¹; quí¹ la³ ní² yáh³ lí³ hmíh³² tsá²pá³²
jmái² jáun² quiú¹³ jnoh¹ lá¹ ñú¹. Cáun² ní² cú¹ lí³
tin² la³ ní² cù²jueh³².





Jái¹³ 38 siáh³

hn



hní³² hní³ cuú²

hní³²

tí ³² hní ³²	ca ² hna ²	ñeh ³ hneh ³	jmá <small>i</small> ¹ hná <small>i</small> ¹	cauh ²¹ hnauh ²¹
---------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	--	---

hn̄i³²
 hna²
 hneh³
 hná̄i¹
 hnauh²¹

hn̄i ³²	hna ²	hneh ³	hná̄i ¹	hnauh ²¹
t̄i ³²	ca ²	ñeh ³	jmá̄i ¹	cauh ²¹
jmi ³²	nga ²	neh ³	hmá̄i ¹	chauh ²¹
hmi ³²	hma ²	heh ³	má̄i ¹	hauh ²¹
mi ³²	za ²	peh ³	ngá̄i ¹	lauh ²¹
qui ³²	ha ²	zeh ³	lá̄i ¹	tsauh ²¹
tsi ³²	tsa ²	tseh ³	já̄i ¹	ngauh ²¹

hn̄i ³²	jmi ³²	hnauh ²¹	chauh ²¹
t̄i ³²	hn̄i ³²	cauh ²¹	tsauh ²¹
jmi ³²	tsi ³²	chauh ²¹	cauh ²¹
hmi ³²	mi ³²	hauh ²¹	lauh ²¹
mi ³²	hmi ³²	lauh ²¹	hnauh ²¹
qui ³²	t̄i ³²	tsauh ²¹	ngauh ²¹
tsi ³²	qui ³²	ngauh ²¹	hauh ²¹

¿Hin² bíh¹ l²juáh³ hi³ héh¹³ hnú² huen² cuú²?
héh¹³ hnú² huen² cuú²
héh¹³ hnú² huen²
hnú² huen²
huen²
Má²l²hé³ bíh¹ jná¹³ cuú² huen².

Qui³ lin¹ huen² tán¹ lá² jná¹³ jmu² ta²¹.
Jun³juáh¹³ huen² yáh³ hnú² héh¹³ cuú².
Cháu³ ca³ñí¹ján¹³ jná¹³ cuú² huen².
¿He³ dá² l³ huen² hnú² cháuh³ né³?

Zia³² cá² ñí¹ cuú² cáh¹ cu³tí¹³, quion²¹ jná¹³ huen² tán¹ má¹ná¹. Cuú² jáun² hna² jná¹³ ma³hni³² hní³ tán¹ bíh¹ ñí¹con² ma³quin³² ma³jan³² tsáu², ní¹juáh³ tsá² hnió³ lá³² bíh¹ yáh³.

Len³ jná¹³ cu³tsa³² hna¹ jná¹³ cù²jueh³² la³jt³² cuú² ñí¹ hná¹ ní², quí¹ má²tsa³hná¹ bíh¹ jná¹³, hi³ jmu³ tsáu² hián² tsí³ ñí¹con² jná¹³. Hi³ jáun² huen² jná¹³ len³, chú³² ní¹juáh³ cu³tsa³² hna¹ jná¹³ cù²jueh³²



la³jí³² hi³ jáun²; tiú²uú² hna¹ jná¹³ ma³quin³² ma³hní³² hní³, quí¹ qui³ jlánh¹ hmu³ bíh¹ má¹né¹³. Sá¹ní² hneh³ tanh¹ neh²¹, jáun² lí³ñíh¹³ nú² lánh³ rón³² hmu³ má¹né¹³ ní¹ má¹lí²hneh³ hnú² tanh¹.

Jáun² ní¹ má¹cá²tsá³² la³jí³² cuú² jáun² né³, hi³ jáun² má¹ jáun² má²hnauh²¹ jná¹³ tsín³² hi³ ha³ lánh³ rón³² jmu¹; ho³ hi³ hnauh²¹ jná¹³ tsín³² yáh³ ní¹juáh³ hi³ jmu¹ jná¹³ siáh³ ta²¹, ho³ ní¹juáh³ chú³² bíh¹ hi³ jná¹³ lí¹ ní¹tí¹ ní¹ngí³.



Já^t¹³ 39 siáh³

jn



jnt¹³

z ^t ¹³ jnt ¹³	hna ¹ jna ¹	hia ³² jnia ³²	lo ¹ jno ¹	nóh ³² jnóh ³²
---	--------------------------------------	---	-------------------------------------	---

jnf¹³
 jna¹
 jnia³²
 jno¹
 jnóh³²

jnf ¹³	jna ¹	jnia ³²	jno ¹	jnóh ³²
z ^f ¹³	hna ¹	hia ³²	lo ¹	nóh ³²
qu ^f ¹³	jma ¹	nia ³²	no ¹	ngóh ³²
ng ^f ¹³	ha ¹	tia ³²	ngo ¹	hóh ³²
jmf ¹³	na ¹	zia ³²	ño ¹	chóh ³²
t ^f ¹³	nga ¹		cho ¹	póh ³²
hm ^f ¹³	ca ¹		tso ¹	sóh ³²

jnf ¹³	hm ^f ¹³	jnóh ³²	ngóh ³²
z ^f ¹³	t ^f ¹³	nóh ³²	jnóh ³²
qu ^f ¹³	jmf ¹³	ngóh ³²	chóh ³²
ng ^f ¹³	qu ^f ¹³	hóh ³²	nóh ³²
jmf ¹³	z ^f ¹³	chóh ³²	sóh ³²
t ^f ¹³	jnf ¹³	póh ³²	hóh ³²
hm ^f ¹³	ng ^f ¹³	sóh ³²	póh ³²

Ca³jmu¹³ jnoh¹ hmóu³² jn^f¹³ nf².

ca³jmu¹³ jnoh¹ hmóu³²

jnoh¹ hmóu³²

hmóu³²

Cháu³ ja³taunh²¹ tsú² hmóu³² tí³ máh³.

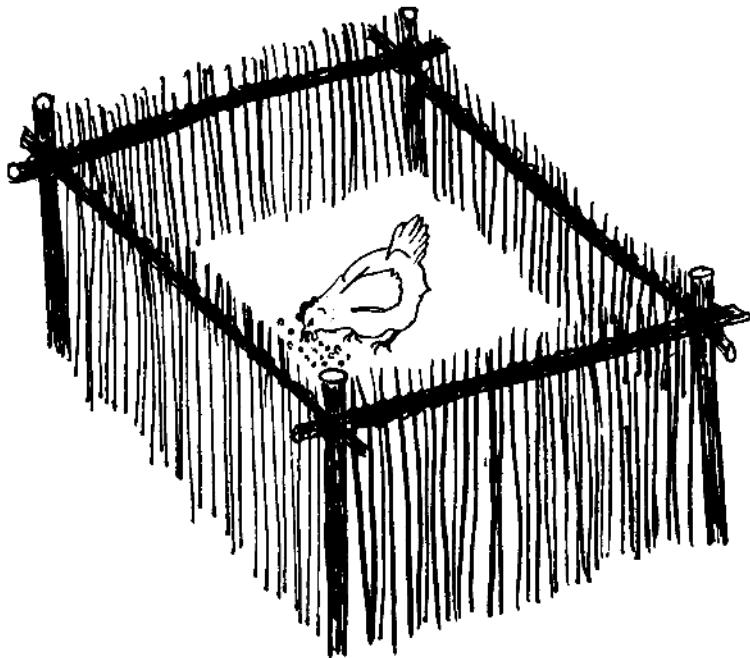
Jno¹ náh² hinh³² hmóu³² jna¹.

Hmóu³² bíh¹ jnoh¹ ca³jon¹ jáh³ hí³ cháu³.

He³ ma³cáun² lí¹ lí²can² jnoh¹ hmóu³².

Hmóu³² jnoh¹ siáh³ jlánh¹ tiá² pin³.

Hia³jáun¹³ ca³ñí¹jmú¹³ jnoh¹ cáun² jn^f¹³ pih²¹ tí³
máh³ hí³ ca³ñí¹jna¹ jnoh¹ jan² cá'háu², hí³ jmí¹ lai²³
jnoh¹ hí³ jmí¹ chau²¹ hiah³² cunh² cá'háu² joh² jnoh¹;
hi³ jáun² jmí¹ tsá'tán¹³ jnoh¹ jáh³ hmóu³², quí¹ jlánh¹ bíh¹
re² jnóh³² jnoh¹ má²tún² hmóu³². Hú¹tá¹ tá²chi²¹ cu³tí³
bíh¹ jnóh³² jnoh¹, hí³ uá¹jinh¹ tiá² jnia³² jnoh¹ hí³
jnóh³² jnoh¹ re² quioh²¹ jáh³. Hi³ jáun² bíh¹ jn^f¹³ míh¹
jáun² jmí¹ ca³jmú¹³ jnoh¹ quí¹ hí³ hnáu² jnoh¹ hí³
chanh²¹ hiah³² cunh² hí³ cá'háu² joh² jnoh¹.

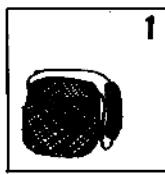


Hi³ jáun² jmí¹ tsá'tan¹³ jnoh¹ jáh³ hmóu³²; ha³ sa³ tsáu² bíh¹ tsah³ la³ ñí'tan¹³ hiah³² ñí¹ jáun² quiú¹³ jnoh¹, quí¹ tiá² ca³lì³ yáh³ hi³ tsáu¹³ jnoh¹; ja³jau² bíh¹ tun³ hnì³² jmái¹ lì³.

Cáun² jno¹ hniu³² hí³ jna¹, uá¹jinh¹ tiú²uú² tsáu¹³ jnoh¹ ñí¹ jáun² né³².



1



1



13



13

Jáí¹³ 40 siáh³

io



zióh³ tsú²

zióh³

záh ³ zióh ³	hian ² hion ²	quinh ³ quionh ³	toh ²¹ tioh ²¹	tiun ³ tion ³
---------------------------------------	--	---	---	--

zióh³
 hion²
 quionh³
 tioh²¹
 tion³

zióh ³	hion ²	quionh ³	tioh ²¹	tion ³
záh ³	hian ²	quính ³	toh ²¹	tiun ³
zíh ³	han ²	quinh ³	táh ²¹	tian ³
ziúh ³	hon ²	quianh ³	tah ²¹	taun ³
záih ³	hen ²	quiunh ³	teh ²¹	ton ³

tioh ²¹	teh ²¹	tion ³	tiun ³
toh ²¹	toh ²¹	tiun ³	ton ³
táh ²¹	tioh ²¹	tian ³	tion ³
tah ²¹	táh ²¹	taun ³	tian ³
teh ²¹	tah ²¹	ton ³	taun ³

¿Tiá¹ tioh²¹ hmá² ó³² tsá¹can¹³ dí²?

hmá² ó³² tsá¹can¹³ dí²

tsá¹can¹³ dí²

dí²

¿Hí¹ tioh²¹ máh³ dí² tsa³quián³?

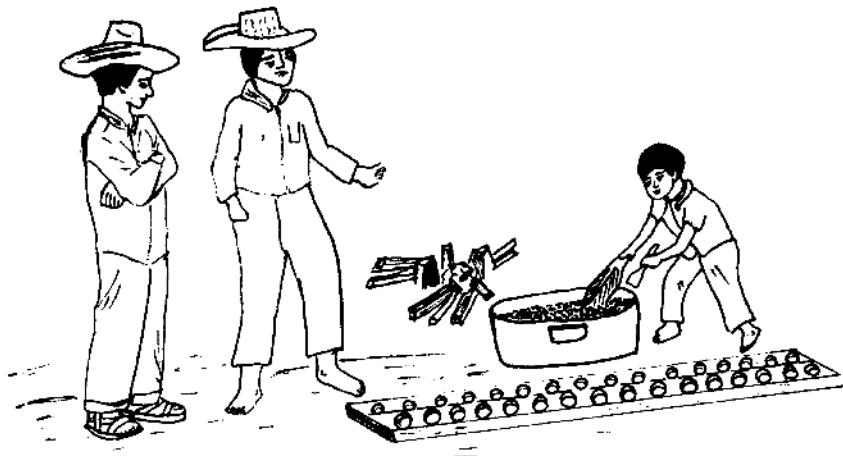
¿Tsá¹can¹³ dí² ní²juh²¹ cúh¹³ nú¹?

Ní²jaunh³² jlánh¹ tion³ hnió³ dí² cuh³.

Jlánh¹ hion² siáh³ tsí³ dí² cún² má²ní²jaunh³².

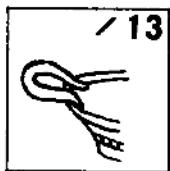
Hniáuh³² tion¹³ dí² tsí³ tá¹la³ jnó³² tsú²
hí³ quiú¹³.

Hen³ ma³chú³² má²hion² nú² Niá¹ míh¹ ní² quiú¹³
dí². ¿Tiá¹ lí¹ ma³hau³ ca³lá² nú² Niá¹ míh¹ ní² quiú¹³
dí², hi³ zióh³ tsú² ca³lá² hi³ráu³ quiú¹³ dí²? Tioh²¹
bih¹ cun³quionh³ cáun² tsí¹ laih²¹ hi³ tách³² tsú² hmá².
Tí³la³, tiá² né¹ siáh³ ¿hí¹ má²tioh²¹ tsú² zióh³ hi³ráu³
quiú¹³ dí² quionh³ laih²¹?, qui¹hlíá² tiau³ bíh¹ hi³ráu³,
hi³ ja³bí¹ la³jáun² míh² bíh¹ tsú² siáh³ ca³lá².



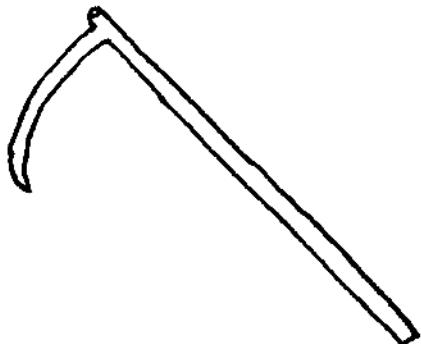
Jáun² né³, ca³zióh³ bíh¹ ñú² Niá¹ míh¹ hí³ hi³ráu³
 jmí¹ ca³zióh³; cun³quionh³ cáun² tsí¹ laíh²¹ míh¹
 má²záh³ hi³ jmí¹ la³ zia³² quioh²¹ tsú². Ti³la³ jmí¹
 ca³zióh³ tsú² tsí¹ laíh²¹ míh¹ záh³ jáun² má¹ná¹, sa³
 hah² bíh¹ tá²chi²¹ ca³hi³ tsá² líñ¹ tsí¹ laíh²¹ míh¹
 jáun².

Jmí¹ lí²¹ jáun² né³, ti³ lí³mí¹ tiú²uú² re² ca³zióh³
 bíh¹ lí³, jáuñ² ca³la³ tion³ cu³tí¹³ bíh¹ ca³tioh²¹ tsí¹
 laíh²¹ míh¹ záh³ jáun² quioh²¹ Niá¹ pih²¹ hí³.
 Cun³jáun² bíh¹ tí³ hi³ ca³ma³hau³ ñú² Niá¹ míh¹ hí³.



Ját¹³ 41 siáh³

hl



hlah³²

jah ³²	quió ³²	hion ¹	zi ³²	liah ³²
hlah ³²	hlió ³²	hlion ¹	hli ³²	hliah ³²

hlah ³²
hlió ³²
hlion ¹
hli ³²
hliah ³²

hlah ³²	hlió ³²	hlion ¹	hlí ³²	hliah ³²
jah ³²	quió ³²	hion ¹	zi ³²	liah ³²
hmah ³²	nió ³²	lion ¹	chi ³²	hiah ³²
chah ³²	jníó ³²	sion ¹	lí ³²	hniah ³²
sah ³²	tió ³²	zion ¹	ñi ³²	tiah ³²
hnah ³²		quion ¹		siah ³²
jnah ³²		tion ¹		quiah ³²

hlah ³²	jah ³²	hliah ³²	liah ³²
jah ³²	chah ³²	liah ³²	tiah ³²
hmah ³²	hmah ³²	hiah ³²	hiah ³²
chah ³²	hnah ³²	hniah ³²	quiah ³²
sah ³²	hlah ³²	tiah ³²	siah ³²
hnah ³²	jnah ³²	siah ³²	hliah ³²
jnah ³²	sah ³²	quiah ³²	hniah ³²

Cáun² hlion¹ bíh¹ jná¹³ hmá² lí³ua³ cáun² jmáti¹.
 hlion¹ bíh¹ jná¹³ hmá² lí³ua³ cáun² jmáti¹
 lí³ua³ cáun² jmáti¹
 lí³ua³ cáun²
 lí³ua³
 Jlánh¹ tiá² re² lí³hlion¹ hmá² lí³ua³ cáun² ñí¹
 haí²¹ hlió³² ngí³.

Hen³ ma³ ní¹ñe¹ jná¹³ lítua³ cáun² ní¹ ngith³² tsú².

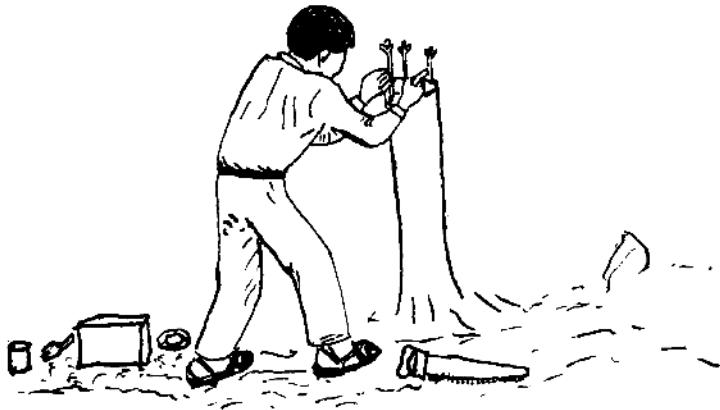
Jlánh¹ chú³² jniá³ lítua³ cáun² ní¹ ná¹lít³ tá²hláu².

Tiá² hna² tsú² ngú³ ní¹con² lítua³ jan² tsáu².

Lítua³ jinh¹ hnó³² jná¹³ ñe¹.

Tíla³ tiá² ñe¹ yáh³ jná¹³ quiúnh¹ lítua³ jan² tsáu².

Jmái¹ hi³ ziún² dí² lá² ta³né³², jlánh¹ re²
má²hnauh² tsú² tsí³ hi³ he³ lánh³ rón³² lítjmu³ tsú²
hmá² tiá² mái³ chu²¹ hái³², hi³ ní¹juáh³ sa³jun³ hái³²
siáh³ lítua³ cáun² hmá² hi³ jná¹ quioh²¹ tsú². Hi³
jáun² ta³né³² má²tsoh³ tsú² hi³ ha³ lánh³ rón³² lítjmu³
tsú² hmá² la³jáun². Hmá² la³jáun² jmu² tsú² hi³ hlión³²
tsú² cun³quionh³ cáun² chí²ñeh¹ hmá² siáh³; tíla³ hmá²
raính²¹ má¹ná¹, jun³juáh¹³ cun³quionh³ lítua³ cáun²
hmá² yáh³. Cun³quionh³ hmá² hlión³² jáun² bíh¹ tsú²
jlánh¹ bíh¹ cu³tiá³ hái³² mái³.



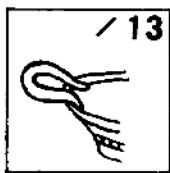
Sá¹n² cónh³ jmí¹ hlion¹ jná¹³ cáun² hmá² lá²; hi³ hlion¹ jná¹³ jáun² né³, ta³ñeh³ lín³² bíh¹ tóh³² hlio³² hi³ lí¹³ mái³, ta³ tiá² má²tí³ quiún³ hñá³ mi² bíh¹ ha³.

Tí³la³ zian² tsá² lín²³ hi³ hliah²³ bíh¹ néh¹ tsú² hmá² ní¹juáh³ hi³ hlio³² tsú² hmá²; tí³la³ tiá² la³jáun² yáh³ ní¹ má¹lí³² jáun². Já² hi³ ti³ lí²ma³chú³² bíh¹ tsú² hmá².

Ja³bí¹ la³jáun² hniáuh³² quioh²¹ hmá² má¹ siáh³ ní¹juáh³ ní¹ hái³² má¹ tiá² chú³², má¹ hli³²; quí¹ jná¹³ nó¹ hi³ zia³² ma³ cáun² ní¹ nátsi²¹ hmá² má¹ já¹ juú² lá² hi³ jmáh³la³ má¹ hli³² bíh¹ hái³², hi³ tiá² chú³². La³jáun² bíh¹ lí³ hmá² zia³² tí³ lá². Hi³ ca³la³ ñe¹ cu³tí¹³ siáh³ hmá², ca³la³ hi³ hniáuh³² uú³ tsú² tsí³ hmá², hi³ siáh³ siáh³ hniáuh³² cán³ tsú² hlah³².



/ 13



/ 13



23



23

Jáⁱ¹³ 42 siáh³

ji



jíⁱ³

ngí ³	lín ³	tsáí ²	pan ¹	jaih ²¹
jí ⁱ ³	jí ⁱ ³	jlái ²	jlan ¹	jlaíh ²¹

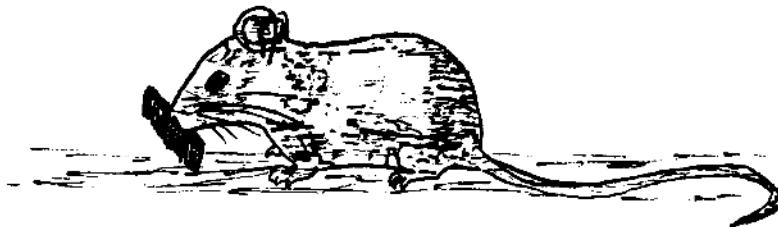
jlí ³
jlin ³
jlái ²
jlan ¹
jlaith ²¹

jlí ³	jlin ³	jlái ²	jlan ¹	jlaith ²¹
ngí ³	lin ³	tsái ²	pan ¹	jaih ²¹
mí ³	hin ³	jái ²	can ¹	aith ²¹
lí ³	tín ³	zái ²	han ¹	haith ²¹
hní ³	zin ³	cái ²	zan ¹	zaith ²¹
zí ³		jmái ²		hnaith ²¹
tsí ³		hmái ²		jnaith ²¹

jlí ³	mi ³	jlaith ²¹	aith ²¹
ngí ³	lí ³	jaih ²¹	zaith ²¹
mí ³	jlí ³	aith ²¹	jlaith ²¹
lí ³	zí ³	haith ²¹	haith ²¹
hní ³	ngí ³	zaith ²¹	jaih ²¹
zí ³	tsí ³	hnaith ²¹	jnaith ²¹
tsí ³	hní ³	jnaith ²¹	hnaith ²¹

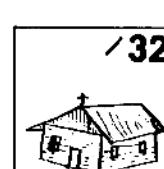
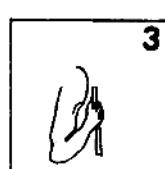
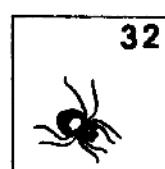
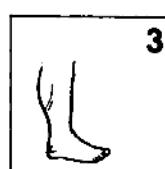
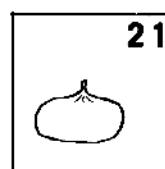
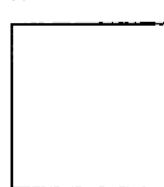
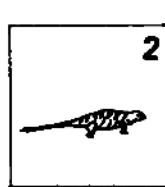
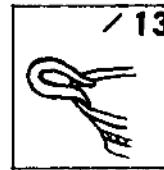
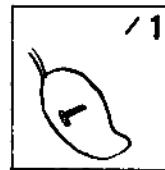
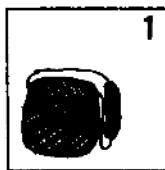
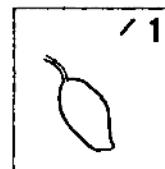
Ñí¹ ní² jlánh¹ re² rón³² cáun² jlf³ míh¹ liáh².
Jlánh¹ má²tsah³ chi³ no² míh¹ ní², quí¹hi³hliá² má²rón³²
cáun² jlf³ míh¹ có³² ñí¹ ñi³ngi²¹ ní². He³ ma³chú³² li³,
quí¹ li³ylan¹ chi³ no² míh¹ ní² mi³ jlái²; he³ sa³ hí³
yáh³ ja³²li³ má²tsah³ quí¹hi³hliá² má²caun¹³ jlf³ míh¹
ní².

Hen³ ma³chú³² sá¹ hi³ tsánh³² bíh¹ chi³ no² míh¹
ní² ti³ ñí¹ he¹ liá³ quián¹³ hnú² ñú¹, hi³ jáun² jlín³;
hi³ jáun² la³ má²rá²hún¹ jáun², quí¹ jlaíh²¹ nú² quín¹
ñí¹ liá³ jáun².



Ñí¹ ní² jlánh¹ re² rón³² cáun² jlf³ míh¹ liáh². Jlánh¹
má²tsah³ chi³ no² míh¹ ní², quí¹hi³hliá² má²rón³² cáun²
jlf³ míh¹ có³² ñí¹ ñi³ngi²¹ ní². He³ ma³chú³² li³, quí¹
li³ylan¹ chi³ no² míh¹ ní² mi³ jlái²; he³ sa³ hí³ yáh³
ja³²li³ má²tsah³ quí¹hi³hliá² má²caun¹³ jlf³ míh¹ ní².

Hen³ ma³chú³² sá¹ hi³ tsánh³² bíh¹ chi³ no² míh¹ ní²
ti³ ñí¹ he¹ liá³ quián¹³ hnú² ñú¹, hi³ jáun² jlín³; hi³
jáun² la³ má²rá²hún¹ jáun², quí¹ jlaíh²¹ nú² quín¹ ñí¹ liá³
jáun².



Idioma:

Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca

Colaboradores:

Antonio Pérez Zárate
Marcelino Flórez Mariscal

Dibujantes:

Lázaro Albino García
Cristina Olding de Foris
Elisabet Beckham

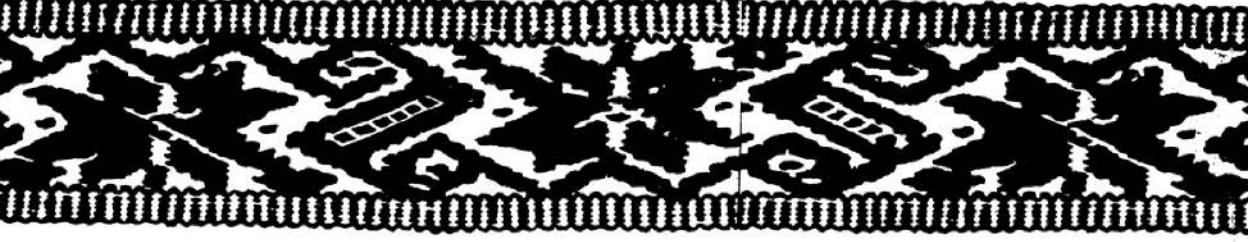
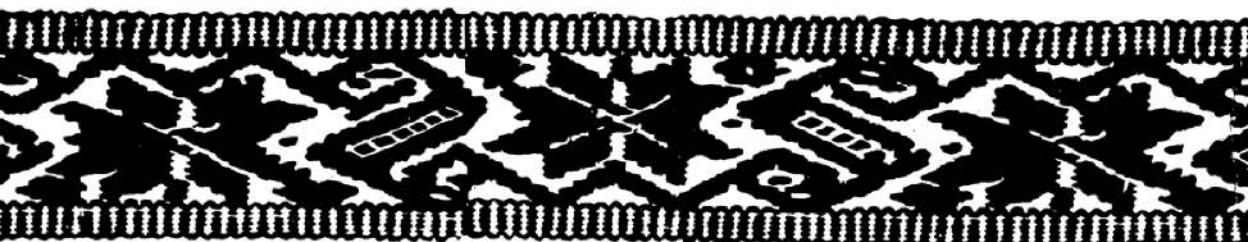
Asesor Lingüístico:

David Foris Z.
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q8-8-743

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0024-4